

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická

Diplomová práce

**Dimension culturelle et interculturelle de
l'apprentissage de FLE**

Bc. Eva Petráková

Plzeň 2015

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Učitelství pro střední školy

Studijní obor Učitelství francouzštiny pro střední školy

Diplomová práce

**Dimension culturelle et interculturelle de
l'apprentissage de FLE**

Bc. Eva Petráková

Vedoucí práce:

Mgr. Veronika Černíková

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2015

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2015

.....

Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucí diplomové práce, Mgr. Veronice Černíkové, za flexibilní a precizní přístup a mnoho inspirativních podnětů, které obohatily tuto práci.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	1
LA CULTURE DANS TOUTES SES FORMES - QUELLE ATTITUDE POUR LA RENCONTRE CULTURELLE DANS LE MONDE CONTEMPORAIN?	4
1. LA CULTURE OU LA CIVILISATION : ENTRE LE SENTIMENT DE LA SUPERIORITE ET LA NOTION DE BARBARISME	5
1. 1 <i>Cultiver l'homme, est-ce aussi simple que cultiver les champs?</i>	5
1. 2 « Kultur » et « Civilisation » - une évolution des définitions	7
1. 3 <i>La relation entre la langue et la culture – interdépendance ou succession ?</i>	8
1. 4 <i>Le choix terminologique en réflexion – entre la société pluriculturelle, multiculturelle et multiraciale</i>	11
2. LA MONDIALISATION - DE BESOINS ECONOMIQUES A LA SOCIETE MULTICULTURELLE	13
2. 1 <i>L'ouverture vers l'enrichissement mutuel ou la raison des conflits?</i>	13
2. 2 <i>À la rencontre: Le dialogue entre les cultures versus le dialogue interculturel</i>	16
2. 2. 1 Une représentation simplifiée est-elle préjudiciable ou utile ?	18
3. L'ASPECT CULTUREL DE LA DIDACTIQUE DE FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE (DFLE).....	22
3.1 <i>Langue aseptisée ou culturellement chargée ?</i>	22
3. 2 <i>La francophonie est-elle trop complexe pour être saisie par l'apprenant ?</i>	23
4. INTERCULTURALITE	26
4.1 <i>Développement vers une méthodologie codifiée et universelle ?</i>	26
4. 2 <i>Critères de la méthodologie de l'interculturalité en FLE</i>	30
4. 2. 1 De l'écoute à l'enrichissement – des mots-clés de l'approche interculturelle	31
4. 2. 2 De l'entrée en relation au changement des représentations – une démarche interculturelle prête à employer.....	32
4. 2. 3. Quelques mots sur les comportements à éviter.....	34
DIMENSION INTERCULTURELLE DE FLE EN REPUBLIQUE TCHEQUE - L'ETUDE DE CAS	37
1. CONTEXTE TCHEQUE	39
1. 1 « <i>L'éducation n'est jamais un processus culturellement neutre</i> ».....	41
1. 2 <i>Enseignement de FLE & écoles secondaires - une brève introduction</i>	42
2. ÉTUDE DE CAS.....	43
2. 1 <i>L'état des lieux</i>	44
3. DEMARCHE INTERCULTURELLE.....	47
3. 1 <i>Unités thématiques</i>	48
3. 1. 1 Les fêtes	48
3. 1. 2 L'écologie et la protection de l'environnement	52
3. 1. 3 Les préjugés / les stéréotypes	54
3. 2 <i>D'autres suggestions des activités</i>	58
3. 3 <i>Quelques propositions complémentaires</i>	60
3. 2 <i>Commentaire sur l'évaluation</i>	61
CONCLUSION	62
BIBLIOGRAPHIE.....	65
SOURCES DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES.....	69
METHODES DE FLE CONSULTEES	73
RESUME.....	75
RESUME.....	76

ANNEXES	77
ANNEXE 1 FETES EN FRANCE X EN REPUBLIQUE TCHEQUE	77
ANNEXE 2 FETE DE LA MUSIQUE	77
ANNEXE 3 PRINTEMPS DE PRAGUE ET COLOURS OF OSTRAVA.....	78
ANNEXE 4 L'ENVIRONNEMENT	79
ANNEXE 5 ENVIRONNEMENT VIDEO	80
ANNEXE 6 ÉCOLOGIE - CAMPAGNES PUBLICITAIRES	81
ANNEXE 7 INSTRUCTIONS POUR LE TRI SELECTIF	82
ANNEXE 8 STEREOTYPES FRANÇAIS	83
ANNEXE 9 CLICHE !.....	83
ANNEXE 10 TEMOIGNAGES DES ETRANGERS EN FRANCE	84
ANNEXE 11 EXERCICE : C'EST LA GREVE !	85
ANNEXE 12 LE CLICHE... ET POURQUOI PAS ?.....	86
ANNEXE 13 L'EUROPE VU PAR LA FRANCE	86
ANNEXE 14 PREJUGES – CAMPAGNES PUBLICITAIRES_1	87
ANNEXE 15 PREJUGES – CAMPAGNES PUBLICITAIRES_2.....	88
ANNEXE 16 PERSEPOLIS – LE FOULARD.....	89

Introduction

«Découvrir les autres, c'est s'ouvrir à une relation et non se heurter à une barrière»
(Claude Lévi-Strauss)

Au cours de dernières décennies, la Didactique des Langues Étrangères (DLE) fait l'objet des nombreuses études des didacticiens et des théoriciens dans le domaine de la pédagogie plus que jamais avant. La DLE et la Didactique de Français Langue Étrangère (DFLE) - qui est le cadre théorique du présent mémoire - doivent prendre en considération, bon gré mal gré, le progrès qu'éprouvent les sociétés contemporaines. Les discussions visent à déterminer les voies de recherche et de développement futur de ces domaines.

Les rapports socioculturels changent, et les besoins des apprenants changent avec eux, d'où l'urgence de l'ajustement des concepts et des méthodologies de l'enseignement. Les groupes et les individus issus des pays ou des communautés différentes s'affrontent dans tous les domaines – économie, science, culture, industrie,...etc. Il est évident que les lycéens d'aujourd'hui sont éduqués différemment que leurs parents et les générations précédentes. Déjà, le milieu familial change et, par conséquent, le milieu scolaire est forcé à changer son fonctionnement de même manière – les apprenants devraient être prêts à faire face à la modernité de la société. En outre, ils devraient être préparés pour vivre dans la société qu'ils choisissent pour vivre, travailler, voyager,...etc.

La naissance de L'Union Européenne (l'UE) et de l'Espace Économique Européen Commun a permis la circulation non seulement des biens et des services, mais aussi la libre circulation des personnes des pays membres. De même, l'enseignement est obligé de répondre aux besoins de la mondialisation – les sociétés deviennent multilingues et multiculturelles, mais le dialogue entre les cultures se montre compliqué. Les organisations internationales cherchent comment faire face à ce défi de monde contemporain et nombreuses parmi eux voient une réponse dans l'enseignement interculturelle.

Il est évident que le débat sur la DLE dans un contexte historiquement chargé des anciens pays de l'union Soviétique ne peut pas être identique à celui en France. Dans ces pays, la DLE s'est vue obligée de rapidement incorporer les approches modernes comme l'approche communicative ou actionnelle dans l'enseignement. Mais surtout, elle a du introduire la culture dans l'apprentissage des langues étrangères, celles qui ont fait longtemps l'objet de la censure qui a systématiquement effacé le moindre aspect culturel. Néanmoins, avec les possibilités offertes par l'UE après l'adhésion de la République Tchèque en 2004 et avec le grand essor du tourisme, les apprenants tchèques de FLE sont confrontés à la culture française sur une base presque quotidienne. Certains se déclarent même des connaisseurs de la culture française – à l'instant, laissons de côté un grand nombre de stéréotypes et de clichés. En effet, la popularité de la langue et de la culture française peut trouver son origine à l'époque de l'entre-deux-guerres où la France était perçue et même admirée en tant que le symbole d'une grande nation fière et d'une société humaniste sophistiquée.

En République Tchèque ainsi que dans les autres pays, les manuels de FLE devraient transmettre une idée de l'identité culturelle française. D'autant plus que les apprenants d'aujourd'hui sont aptes à découvrir la richesse culturelle et linguistique de la France eux-mêmes après ou

pendant les études de français. Néanmoins, autant que le besoin de dialogue interculturel se montre urgent, les obstacles se montrent à peine surmontables. Souvent, les concepteurs des manuels de FLE utilisés dans la classe aux collèges et aux lycées tchèques ne prennent pas en considération le changement des besoins concernant les compétences communicative et interculturelle.

Le présent mémoire se donne pour l'objectif de proposer une démarche interculturelle en s'appuyant sur un cadre théorique de connaissances pertinentes sur la culture et les études des autorités internationales. Nous envisagerons une démarche interculturelle qui sera d'un côté codifiée dans son étendue théorique et d'un autre côté personnalisable selon les besoins des apprenants et les capacités des enseignants. Également, la démarche reflète le besoin réel repéré dans un échantillon des méthodes de FLE. Enfin, le présent mémoire tente de souligner l'importance de la relation entre cette démarche dans les sociétés modernes de nos jours.

Dès le début de ce mémoire et avant que tout le raisonnement soit fait, l'auteur tient à donner quelques précisions. Les termes et les notions employés en relation avec la culture, interculturel, multiculturalisme, mondialisation (et autres) sont ici présentés dans le contexte de l'enseignement de FLE et en général de point de vue des sciences humaines. Néanmoins, l'auteur est bien consciente des plusieurs définitions liées aux autres domaines de la recherche omis en ce lieu pour des raisons de la complexité d'une telle recherche et de son redondance pour le sujet de ce mémoire.

La culture dans toutes ses formes - quelle attitude pour la rencontre culturelle dans le monde contemporain?

Quotidiennement, nous rencontrons la notion de la culture dans ses diverses variantes, que ce soit *la culture générale*, *la culture de l'entreprise* ou *la culture de masse...*etc. La culture en tant que le terme employé dans l'usage populaire se trouve dans les médias autant que dans les discours de nos voisins. Puis, c'est un ensemble des usages, coutumes ou savoir-faire propres aux ressortissants d'un certain pays qui correspond au concept de la *culture nationale* (française, tchèque, anglaise, espagnole...etc.)

La culture, le phénomène observé dès l'antiquité, porte autant de connotations que de définitions. L'évolution et la standardisation de sa conception était au centre d'intérêt des sociologues, anthropologues, philosophes et autres. Malgré de nombreuses définitions et entrées de dictionnaire, il est plus valable de se poser une question sur la vie quotidienne : comment la culture se manifeste-elle dans notre langue et nos pensées?

Enfin, dans le monde contemporain qui avance rapidement dans le domaine de l'économie, il est inévitable de parler de l'échange international et de la mobilité internationale de la main d'œuvre. D'ailleurs, un grand essor du tourisme suscite la même question : Comment gérer la rencontre des cultures différentes? Les sociétés multiethniques d'aujourd'hui doivent gérer leur relation avec des minorités culturelles venues de quatre coins du monde (l'Allemagne, la France et récemment l'Espagne et l'Italie), les conflits surgissent en liaison avec les différences ethniques, culturelles ou religieuses. Les hommes politiques aussi bien que des organisations internationales déclarent le besoin de dialogue entre les cultures. Cependant, le résultat de leurs initiatives reste instable. La découverte de la diversité et la richesse culturelle de

monde va de pair avec l'accentuation des différences, qui dirige des nations, des communautés et des particuliers trop souvent vers les conflits.

1. La culture ou la civilisation : entre le sentiment de la supériorité et la notion de barbarisme

« Notre langue est, de toutes les langues, la plus châtiée, la plus exacte et la plus estimable, celle qui a retenu moins des négligences que j'appellerais volontiers la balbutie des premiers âges. »¹ (Denis Diderot)

1. 1 Cultiver l'homme, est-ce aussi simple que cultiver les champs?

Il est évident qu'une recherche dans les encyclopédies ou dictionnaires ne nous permettra pas de saisir la conception de la culture dans sa pleine profondeur, cependant, cette recherche servira d'un point de départ envers des définitions plus complexes et importantes. Proposons l'entrée de Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales de CNRS. Au premier abord, le contexte de « traitement du sol en vue de la production agricole »² rappelle l'origine latine de mot *culture*, tout d'abord employé en liaison avec le secteur rurale. Néanmoins, l'entrée indiquant une « Activité qui permet à l'homme de développer, épanouir certaines composantes de sa personnalité, »³ est plus générale et valable pour le domaine d'anthropologie ou de sociologie.

¹ DE CARLO, Maddalena. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998, 126 p. Didactique des langues étrangères. ISBN 20-903-3328-6. p. 21

² CULTURE, subst. fém. In: *Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales: Portail Lexical* [en ligne]. CNRTL [consulté 2015-03-25]. Disponible en: <http://cnrtl.fr/definition/culture>

³ idem

De même, cette définition rappelle la relation d'opposition entre *la nature* et *la culture* qui est à l'origine des quelques significations ultérieurement codifiées. Elle est évoquée par Claude Lévi-Strauss ainsi : tout ce qui est « de l'ordre de la nature » est caractérisé « par la spontanéité » de la même façon que tout élément lié à « une norme appartient à la culture ». ⁴ D'où la conception de la culture comme attribut des sociétés civilisées qui les distingue des communautés barbares ou sauvages.

En s'appuyant sur la citation de Denis Diderot (*cf. supra*), le sentiment de la supériorité de la langue et de la culture semble être une prérogative des philosophes français du siècle des Lumières. Toutefois, il y avait une relation économique établie au profit des *pays civilisés* (pays colonisateurs) comme la France, l'Angleterre ou l'Espagne dès le début des conquêtes au XV^e siècle. Tout en cachant des objectifs matériels par les « justifications idéologiques » ⁵ cette relation tout d'abord unilatérale est devenue réciproque suite à l'émancipation et plus tard la lutte de l'indépendance des anciennes colonies. Aussi, par extension, cette réciprocité est devenue l'agent important de la création des sociétés multiculturelles et multiethniques. Par suite, « la mission éducatrice et civilisatrice qui appartient à la race supérieure » ⁶ (J. Ferry) a provoqué des conséquences beaucoup plus importantes et variées dans leur influence que prévu par les partisans de l'idée de l'Empire colonial français.

⁴ *Culture*. In: Larousse [en ligne]. [consulté 2015-03-26]. Disponible en: <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/culture/39079>

⁵ DE CARLO, Maddalena. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998, 126 p. Didactique des langues étrangères. ISBN 20-903-3328-6. p. 19

⁶ DE CARLO, Maddalena. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998, 126 p. Didactique des langues étrangères. ISBN 20-903-3328-6. p. 19

Ajoutons une citation concluante : « Le discours civilisateur et prosélyte du colonialisme – auquel font encore écho certaines conceptions du progrès culturel et scientifique – est un exemple particulièrement remarquable d'hégémonie idéologique et politique hostile à la diversité culturelle. »⁷ Toutefois, il est nécessaire d'admettre la pluralité des opinions sur la supériorité de nations européennes face aux soi-disant sauvages africains ou américains. Bien que l'attitude de supériorité soit progressivement devenue obsolète, elle se trouve certainement à l'origine de conflits des minorités dans les sociétés telles que la société française.

1. 2 « Kultur » et « Civilisation » - une évolution des définitions

Dante a employé la « civilité », les sociologues allemands de XVII^e siècle la « Zivilisation » ou la « Kultur ». Tous ces termes nous rappellent que des dénominations relatives à la culture et la civilisation ne sont pas un privilège des théoriciens du XX^e siècle. Il est évident que la situation nationale et internationale de XVII^e siècle était très diverse d'aujourd'hui, néanmoins, les pensées de J.G. von Herder et plus tard de W. von Humboldt ont influencé un grand nombre des sociologues et de linguistes ultérieurs. Leurs travaux donnaient naissance à la connotation de la culture qui la représente en tant qu'attribut d'une société civilisée et par extension attribut d'une civilisation elle-même.

⁷ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p. 46

Néanmoins, cette conception esquissée par les scientifiques mentionnés ci-dessus était contestée par exemple dans l'œuvre de Thomas Mann ; il proclame que la culture est opposée à ce qu'on appelle la civilisation (« Personne ne contestera que le Mexique au temps de sa découverte possédait une culture, mais personne ne prétendra qu'il était alors civilisé. »⁸). Par suite, il préfère le concept de *l'Esprit (Geist)* comme l'ensemble des manifestations d'une civilisation.

D'ailleurs, c'est en liaison avec l'éducation que J.-P. Cuq propose un point de vue supplémentaire – la culture peut être saisie comme une possession, il est donc possible « d'acquérir une culture, de l'améliorer, de l'élever, etc. »⁹ De même, il rappelle qu'il faudrait mieux employer ce terme au pluriel, étant donné que des cultures mineures coexistent au sein d'une plus grande culture. Il est souhaitable de souligner la cohabitation des cultures non seulement au sein d'une société, mais aussi à l'intérieur d'un individu. Ainsi est défini une identité culturelle plurielle - une personne peut être issue de la culture nord-africaine, berbère, avoir acquis la culture française et encore pratiquant une culture de l'entreprise japonaise (qui diffère fortement de la culture dans une entreprise américaine ou française) de même qu'elle vit dans une société qui est pleinement absorbé par la culture de mass (ou *pop culture*).

1. 3 La relation entre la langue et la culture – interdépendance ou succession ?

La linguistique était au centre d'intérêt des penseurs longtemps avant que l'appellation de ce domaine soit codifiée. Les recherches sur l'origine, les règles et aussi la dépendance et la liaison entre l'homme et sa langue étaient traités déjà par Aristote, c'est-à-dire bien avant la parution de l'œuvre essentielle de la linguistique de F. de Saussure ou

⁸ KAUFMANN, Pierre. CULTURE: Culture et civilisation. In: *Encyclopaedia Universalis* [en ligne]. [consulté 2015-04-04].

Disponible en: <http://www.universalis.fr/encyclopedie/culture-culture-et-civilisation/>

⁹ CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International, 2003, 303 p. ISBN 20-903-3972-1. p. 63

d'Antoine Meillet. En Allemagne, c'était en XVIII^e siècle que Johann Gottfried von Herder observait le caractère social d'une langue. Ainsi, il a ouvert la voie pour son successeur Wilhelm von Humboldt – selon lui, la langue est l'expression de l'esprit de la nation. Dans le contexte français, c'est au début de XX^e siècle que Marcel Cohen et les néogrammairiens soutenaient la théorie que les langues sont la production d'un groupe social.

Les recherches des anthropologues américains E. Sapir et B. L. Whorf conduisaient vers le principe du *relativisme linguistique*. Pour Sapir, comme pour Humboldt, la langue influence le comportement des individus aussi que leur vision du monde. Par conséquent, la langue représente un élément clé pour la compréhension de la diversité des appréhensions de la réalité. Whorf a contribué à la naissance de *linguistic relativity* notamment par ses observations dans le milieu des langues amérindiennes, ces derniers disposant des exemples de la liaison entre les mots que nous possédons dans notre langue maternelle et la façon dont nous appelons la réalité extralinguistique. L'œuvre linguiste et anthropologue qui est en totalité conjointement désigné comme *l'Hypothèse Sapir-Whorf* a inspiré de la façon indéniable des nombreux chercheurs postérieurs.

Noam Chomsky, le linguiste qui a contesté la version rigoureuse de *l'Hypothèse Sapir-Whorf*, propose la théorie suivante : la langue est d'une partie innée et codifiée dans la pensée. D'où la capacité des enfants d'acquérir certaines règles complexes de grammaire dès la petite enfance. Néanmoins, ce qui est plus valable pour notre étude, Chomsky reconnaît l'influence de la culture comme l'agent de la modification de la langue. Une fois confrontée par le locuteur, la culture peut provoquer des changements dans la structure de la langue d'une personne.

D'ailleurs, le rapport entre la culture et la langue constitue le sujet de nombreuses hypothèses chez Lévi-Strauss. « Culture et langue sont deux modalités d'une activité fondamentale de l'esprit humain (...) »¹⁰ affirme une d'elles. Cependant, la relation entre la culture et la langue pour Lévi-Strauss est beaucoup plus complexe – la langue peut être considérée comme le produit de la culture (la culture est reflétée dans la langue), mais aussi comme une partie de la culture. De l'autre côté, Lévi-Strauss propose une définition de la langue en tant que la condition de la culture – après tout, un individu assimile la culture à travers d'une langue.

La pensée de Lévi-Strauss forme une conclusion naturelle de réflexions précédentes. Quoique des publications, études et leurs auteurs soient encore nombreux à citer (Benveniste, Jakobson...etc.), il nous suffira de tirer une conclusion des propositions déjà évoquées. Enfin, revenons vers la citation mentionnée ci-dessus, la langue et la culture, ces « deux modalités (...) »¹¹, sont liées par les relations logiques qui les forcent à communiquer, à s'influencer ou à s'opposer. La langue peut être à l'origine de la culture et vice versa - de toute façon (dans son usage quotidien) la langue est culturellement chargée. Ce fardeau que la langue porte est ce qui lui attribue la fonction communicative de la culture de locuteurs, sans cette charge, la langue aurait perdu son aspect sociologue et humain.

¹⁰ JUIGNET, Patrick. Claude Lévi-Strauss et la fonction symbolique. In: Philosophie, *science et société*[en ligne]. 2010 [consulté 2015-04-06]. Disponible en: <http://www.philosciences.com/Articles/HSymbolCLS.html>

¹¹ JUIGNET, Patrick. Claude Lévi-Strauss et la fonction symbolique. In: Philosophie, *science et société*[en ligne]. 2010 [consulté 2015-04-06]. Disponible en: <http://www.philosciences.com/Articles/HSymbolCLS.html>

1. 4 Le choix terminologique en réflexion – entre la société pluriculturelle, multiculturelle et multiraciale

Avant de commencer l'observation de la rencontre des différentes cultures, permettons-nous de considérer des expressions susceptibles à être employées dans cette réflexion. *Pluri-*, préfixe tiré du latin *plures*, qui veut dire «plus nombreux, plusieurs»¹², est la composante essentielle de la notion de *pluriculturel(le)* ou *plurilingue*. En général, ces mots désignent une communauté qui héberge plusieurs cultures ou plusieurs langues à la fois ou une société « qui s'inspire de plusieurs cultures »¹³. Il est également possible d'employer le mot *pluriethnique* pour décrire les sociétés telles que la société française, considérant que *l'ethnie* dans ce cas-là s'applique sur une communauté demeurant sur le territoire d'un pays qui n'est pas son pays d'origine. Enfin, une société peut être aussi bien *pluriethnique* que *plurinationale*.

Par ailleurs, comme le rappelle le dictionnaire de CNRS, le préfixe *pluri-* est souvent en compétition avec les préfixes *poly-* et *multi-*. C'est pourquoi nous entendons parler plutôt d'une *société multiculturelle* que *pluriculturelle* quoique deux concepts sont plus ou moins identiques. De ce fait, il est important de choisir la composante qui suit le préfixe – la société américaine, est-elle *multiculturelle*, *multiethnique*, *multinationale* ou encore *multiraciale*? Il est évident que l'emploi de *multiraciale* est devenu obsolète au cours des derniers décennies, vu la délicatesse des propos qui concerne des races et son usage commun dans le sens négative de *racisme*. Enfin, les sociologues préfèrent de s'appuyer sur les ethniques laissant le concept des races aux sciences naturelles.

¹² PLURICULTUREL, adjectif. In: *Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales: Portail Lexical* [en ligne]. CNRTL [consulté 2015-03-29]. Disponible en: <http://cnrtl.fr/definition/pluriculturel>

¹³ PLURICULTUREL, adjectif. In: *Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales: Portail Lexical* [en ligne]. CNRTL [consulté 2015-03-29]. Disponible en: <http://cnrtl.fr/definition/pluriculturel>

De plus, la société des États-Unis est plus chargée et particulière en ce qui concerne la cohabitation des plusieurs nations ou cultures – la multiculturalité est la substance même de son histoire et est enracinée dans son identité nationale.

Par conséquent, pour reprendre le cas de la France, nous pouvons appeler la société française une société *plurilingue, multiculturelle* et *multiethnique* en rajoutant par exemple la diversité des religions (une société *multireligieuse*). De toute façon, la France est selon les statistiques à long terme parmi les pays avec la plus grande immigration en Europe avec l'Allemagne ou le Royaume-Uni. Pour la République tchèque, il est nécessaire de mettre en évidence les minorités ethniques telles que les Roms, et les minorités nationales venus des pays diverses (Russie, Allemagne, Vietnam,...etc.). D'ailleurs, cela n'était qu'à l'époque contemporaine que la notion des minorités nationales était introduite dans les statistiques démographiques pour la population sur le territoire tchèque.

Enfin, chacune des notions mentionnées ci-dessus trouve sa place dans les discours multiples, néanmoins, le principe fondamental de tout le concept est le fait de cohabitation ou coexistence. Plusieurs cultures / langues / ethnies se trouvent en juxtaposition sans être obligées d'interagir. Mais en réalité, les pratiques religieuses radicalement différentes des usages majoritairement effectuées dans une communauté forcent les membres de cette dernière à agir. La réaction peut être celle de la compréhension, de l'approchement, mais aussi celle de répulsion et de conflit. C'est pourquoi le préfixe *inter-* pour *l'interculturalité* est un élément clé dans ce concept – il signifie ce qui est *entre* deux entités ou ce qui peut être établi entre deux communautés. C'est un terrain qui devrait être habité par deux entités à l'aide de leur - nouvellement acquise - compétence interculturelle (*cf. infra*).

2. La mondialisation - de besoins économiques à la société multiculturelle

Dans le monde qui, par son développement, a amené les membres de nombreuses nations à interagir, les anthropologues se sont rapidement rendu compte de fait qu' « Aucune culture n'est jamais pleinement figée ou isolée. »¹⁴ Mondialisation, ce terme qui a fait l'apparition aux dictionnaires à la fin de XX^e siècle, est primordialement associé au domaine de l'économie. Néanmoins, il est nécessaire de reconnaître des aspects variés et les effets importants de ce progrès. Entre autres, il s'agit d'une rencontre entre différents nations et par suite entre les gens particuliers avec tous leurs attributs dont la culture nationale et individuelle. Il serait erroné de réduire toute la richesse individuelle des membres d'une communauté et d'en extraire un prototype culturel national, ce qui mènerait vers la création des stéréotypes (*cf. infra*). Au contraire, c'est la diversité des peuples en tant que particuliers qu'on rencontre dans la vie quotidienne et il faut y inclure le fait que les identités culturelles ou nationales ne possèdent des frontières strictement tracées – comme déjà mentionné, il existe des identités individuelles plurielles.

2. 1 L'ouverture vers l'enrichissement mutuel ou la raison des conflits?

Avant tout, la migration et par extension l'interaction des cultures (plus ou moins éloignées dans leurs visions du monde) n'est pas un phénomène récent, il est déjà connu depuis l'histoire ancienne. Des communautés entières ont vécu de la manière vagabonde avant de s'être installé sur un nouveau territoire et quelques ethnies pratiquent la vie nomade encore aujourd'hui. De même que nous connaissons l'époque des grandes migrations, nous reconnaissons que l'existence des conflits armés n'est pas un attribut uniquement de XX^e siècle.

¹⁴ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p. 45

Ainsi, il serait inexacte d'associer des pogroms antisémites uniquement à la seconde guerre mondiale, d'ailleurs, les mouvements antisémites antécédents sont souvent méconnus à la majorité de la population européenne. Enfin, « Les rencontres interculturelles entre les individus, les communautés et les peuples supposent invariablement une certaine tension culturelle (...) »¹⁵. Cela ne paraît pas étonnant vu le nombre et la dimension des différences souvent aperçues comme fatales pour la création d'une relation avantageuse entre les deux communautés.

La création des sociétés multiculturelles contemporaines dans le contexte européen date de XX^e siècle. La raison des flux migratoires au cours de l'antiquité et le moyen âge était plutôt un besoin pressant de nouvelles terres, pour le dernier siècle c'était les guerres ainsi que le manque de main-d'œuvre qui ont forcé des gens à s'expatrier de leurs pays natals. La migration des peuples est toujours dépendante de la situation internationale économique de même que des conflits armés internationaux, qui cause les afflux des demandeurs d'asile. En outre, il n'est pas possible de parler des approches des pays européens envers les immigrés sans toucher la politique d'immigration d'Union Européenne. Malgré des cadres communs de la politique européenne d'immigration, certains pays subissent les afflux beaucoup plus importants que d'autres à cause de leur situation géographique (l'Espagne, l'Italie) surtout dans les dernières années. Des autres pays accueillent des gens d'anciennes colonies (pays colonisateurs).

¹⁵ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p.45

En France, c'est à peu près 9% de la population entière française qui est représenté par des immigrés.¹⁶ Vu la longue tradition de l'immigration (de la main-d'œuvre par exemple) vers la France métropolitaine, il est inévitable qu'une partie de la population soit représentée par les descendants des immigrés, des familles installées en France depuis quelques générations. En considérant l'origine très variée des immigrés en France venus littéralement des quatre coins du monde, il faut admettre un nombre abondant des pièges possibles liés à l'intégration des immigrés dans le système des valeurs de la République française. Les différents religions ne sont qu'un fragment des dissemblances beaucoup plus importantes dans ses effets étant donné que la population des immigrés français est composée des expatriés des pays tels que la Chine, le Sénégal, l'Alger, les États-Unis, la Turquie, le Brésil, le Portugal, la Pologne et beaucoup d'autres.

En revanche, des pays de l'ancien bloc Soviétique qui ont ouvert leurs frontières il n'y a que 26 ans présentent par rapport aux pays occidentaux un cas particulier et important pour le présent mémoire vu que l'ancienne Tchécoslovaquie fût partie de L'Union Soviétique. Les immigrés présentent approximativement 4 % de la population tchèque^{17,18} ce qui fait en somme à peu près 440 000 personnes. Ce chiffre beaucoup moins important que le pourcentage des immigrés en France suscite néanmoins des émotions négatives et positives qu'en France.

¹⁶ BRUTEL, Chantal. Les immigrés récemment arrivés en France: Une immigration de plus en plus européenne. *Institut national de la statistique et des études économiques* [en ligne]. [consulté 2015-04-18]. Disponible en: http://www.insee.fr/fr/themes/document.asp?ref_id=ip1524

¹⁷ Fakta: Česko a imigranti. *Hospodářské noviny: Think-tank Evropské hodnoty* [en ligne]. 2013-03-17 [consulté 2015-04-16]. Disponible en: <http://evropske-hodnoty.blog.ihned.cz/c1-59518950-fakta-cesko-a-imigranti>

¹⁸ Cizinci: Počet cizinců. *Český statistický úřad* [en ligne]. [consulté 2015-04-16]. Disponible en: <https://www.czso.cz/csu/cizinci/cizinci-pocet-cizincu>

De point de vue culturel, des minorités telles que Slovaque, Ukrainienne ou Russe peuvent être perçues comme culturellement proches en tant que membres d'une famille linguistique des Slaves. Toutefois, il faut prendre en considération l'histoire compliquée partagée avec les autres ex-composantes de l'USSR et encore la relation ambiguë avec la Russie même.

Autant qu'il existe toujours la répugnance envers des minorités, générée et nourrie par les stéréotypes et les préjugés, ils existent quelques minorités bien reçues puisque leurs habitudes (quoiqu'ils soient singuliers) peuvent être acceptées de manière positive. Par exemple, malgré que nous puissions rencontrer des images stéréotypées des Vietnamiens en République Tchèque, la grande majorité d'entre eux est très bien aperçue par la population locale vu qu'ils sont souvent décrits comme les personnes travailleuses.

2. 2 À la rencontre: Le dialogue entre les cultures versus le dialogue interculturel

La culture est comme l'iceberg. Dans sa simplicité, cette métaphore montre une analogie évidente entre plus grande partie de l'iceberg cachée sous la surface de l'eau – obscure, toutefois à l'origine des manifestations de la partie visible en dessus de l'eau. « Surface behaviors are influenced by beneath-the-surface values and assumptions. »¹⁹ Ceux qui visent à mettre en œuvre un dialogue entre deux cultures différentes doivent tenir compte de ce phénomène et se méfier des préjugés superficiels ainsi que les hypothèses hâtives.

¹⁹ «Le comportement superficiel est influencé par les valeurs et assomptions d'en dessous de la surface. » (traduction auteur) .STORTI, Craig. BENNHOLD-SAMAAN, Laurette. *Culture matters: the Peace Corps cross-cultural workbook*. Washington, DC: Peace Corps Information Collection and Exchange, 1997, vi, 256 p. ISBN 09-644-4723-1.
Disponible en: http://files.peacecorps.gov/multimedia/pdf/library/T0087_culturematters.pdf

« L'identité nationale est toujours le produit de processus d'évolution et d'interaction. »²⁰ Ainsi, il est important de quel façon cette interaction se produit-elle. Première conception de *dialogue entre les cultures* (initiée par les organisations internationales) ne reflétait pas suffisamment la diversité des cultures en question. En s'appuyant sur ce fait, nous pourrions énumérer les dangers à éviter en parlant d'un dialogue efficace interculturel et en relation avec l'ambivalence universalisme versus particularisme - « d'une part l'homogénéisation des idées et des formes de vie au nom d'un universalisme abstrait, d'autre part une défense de particularismes étanches les uns aux autres ; la non-reconnaissance de l'Autre étant le présupposé des deux positions. »²¹ Autrement dit, le dialogue interculturel doit faire face aux deux extrêmes d'un seul schéma : premièrement, c'est de se concentrer uniquement sur ce que deux cultures ont en commun, deuxièmement c'est d'étudier uniquement comment les deux entités diffèrent.

Pour être efficace et durable, le dialogue interculturel doit « se libérer du concept d'identités exclusives et figées »²² et admettre et accepter le pluralisme de monde. « Il ne suffit pas de reconnaître nos différences : un dialogue authentique présuppose un effort réciproque pour établir et habiter un terrain commun sur lequel la rencontre puisse avoir lieu. »²³ Ce terrain commun devrait présenter l'espace de la réalisation de dialogue tout en étant le résultat même de dialogue.

²⁰ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p.45

²¹ DE CARLO, Maddalena. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998, 126 p. Didactique des langues étrangères. ISBN 20-903-3328-6. p. 39

²² *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p.46

²³ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p. 46

Puisqu'il serait insensé de parler de l'effort réciproque comme d'une action unique, nous préférons d'employer l'expression la *compétence interculturelle*. C'est-à-dire une aptitude qui est, une fois enracinée dans le réfléchissement d'un individu, présente à tout son raisonnement en avenir.

Par ailleurs, ce terrain commun devrait être partagé volontairement par les deux entités - cultures. Ces deux participants possèdent, comme le résultat de processus interculturel, une qualité cruciale. Naturellement, cette qualité est un changement de la représentation de l'Autre (l'Autre dans le sens de la culture cible), souvent l'objet de la mésinterprétation auparavant. Néanmoins, ce qui est spécifique pour le dialogue interculturel réussi, est le changement simultanément de la représentation de soi-même (de sa propre culture).

2. 2. 1 Une représentation simplifiée est-elle préjudiciable ou utile ?

Il serait erroné de prétendre que la rencontre des deux cultures n'aboutit qu'à la réaction immédiate et une fois la rencontre terminée, le sentiment éprouvé par les deux parties concernées disparaît. Au contraire, il y a une image de l'Autre qui est créée et qui est modifiée pendant la rencontre ainsi qu'après cette dernière suite aux mécanismes complexes dans la pensée humaine. De plus, cette image d'une personne, une nationalité ou une culture peut être formée avant la rencontre même grâce aux informations disponibles à la personne concernée. Pareillement, c'est la représentation d'une autre culture qui est adoptée au sein d'un pays avant que ses membres ont la possibilité de rentrer en contact direct avec cette culture, considérons encore que la majorité d'eux ne l'aura jamais. Enfin, les représentations peuvent être positivement ou négativement chargées, elles peuvent être aussi bien simplifiées que justes.

La représentation de soi-même et de l'Autre est le résultat d'un processus incessant et ses bases sont fondées déjà au cours de l'enfance. L'influence de milieu qui entoure une personne est indéniable – un individu est entièrement dépendant d'un avis majoritaire dans sa famille jusqu'à certain âge, il le reprend facilement. Après, il est susceptible de le changer ou le modifier une fois entré en contact avec un autre milieu (milieu scolaire, milieu professionnel,...etc.).

Les stéréotypes culturels sont omniprésents, ils sont dans la presse et dans les médias, nous les rencontrons lorsque nous écoutons une des anecdotes populaires ou une chanson. En gros, un stéréotype est une image simplifiée de la réalité beaucoup plus complexe. « The problem with stereotypes is not that they are untrue, but that they are incomplete. They make the single story become the only story, »²⁴ affirme l'écrivaine Ch. Adichie. Cette nigérienne, lors de son arrivée aux États-Unis, a rencontré des stéréotypes et préjugés enracinés profondément dans les pensées de toutes les générations. Voici quelques exemples : un pays africain doit être pauvre, il doit se trouver dans la situation précaire entre la famine et la guerre et surtout (!) son peuple attend à être sauvé par les généreux hommes blancs. Ces préjugés et une multitude d'autres sont partagés dans le monde entier. Nous examinerons les stéréotypes et préjugés en classe de FLE plus bas.

²⁴ « Le problème des stéréotypes n'est pas qu'ils sont faux, mais qu'ils sont incomplet. Ils présentent un récit comme un seul récit. » (traduction auteur). ADICHIE, Chimamanda Ngozi. The danger of a single story. In: *TEDGlobal 2009*. [vidéo en ligne]. Juillet 2009. [consulté 2015-04-16]. Disponible en: http://www.ted.com/talks/chimamanda_adichie_the_danger_of_a_single_story?language=en#t-1100565

« Idée, opinion toute faite, acceptée sans réflexion et répétée sans avoir été soumise à un examen critique, par une personne ou un groupe »²⁵, c'est-à-dire un stéréotype, est relativement difficile à modifier. Toutefois, il existe des voies vers élargissement des connaissances, compétences et attitudes qui peuvent aboutir à la suppression d'un stéréotype. Par exemple, le tourisme international est souvent évoqué en tant que processus qui sert à mieux connaître, à mieux comprendre l'Autre, néanmoins, cela ne s'applique pas forcément sur toutes ses formes. Prenons en considération les stations estivales closes dans lesquelles la chance de rencontrer une culture authentique est réduite à zéro grâce au personnel multinational parlant anglais et l'indifférence de leurs clients au monde en dehors de leurs portes. De même, la mondialisation et l'immigration mentionnées dans le chapitre précédent ne doivent pas nécessairement effacer des stéréotypes. Au contraire, des stéréotypes, clichés et préjugés bâtissent souvent les murs impénétrables entre les nations.

Les préjugés, introduits initialement dans le système des valeurs d'un individu dans le rôle de protecteur contre l'inconnu, se développent au cours de la vie dans un élément si solidement ancré dans la conscience qu'il est très difficile de le déraciner. De même, il est souvent employé comme un outil dangereux des extrémistes qui profitent de côté négative d'un préjugé et par suite provoquent les initiatives agressives, dont le racisme. Le préjugé est décrit comme un « jugement sur quelqu'un, quelque chose, qui est formé à l'avance selon certains critères personnels »²⁶. Comme déjà mentionné, les préjugés sont plus souvent chargés négativement, contrairement à la dualité des stéréotypes culturels soit positifs soit négatifs.

²⁵ STÉRÉOTYPE, subst. masc. In: Centre *National des Ressources Textuelles et Lexicales: Portail Lexical* [en ligne]. [consulté 2015-03-25]. Disponible en: <http://cnrtl.fr/definition/st%C3%A9r%C3%A9otype>

²⁶Préjugé. In: *Larousse* [en ligne]. [consulté 2015-03-29]. Disponible en: <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/pr%C3%A9jug%C3%A9/82358>

Comme déjà mentionné, les stéréotypes et les préjugés, assistés par les clichés présentent une difficulté de plus pour un dialogue interculturel. Toutefois, les stéréotypes comme les abrégés des certains traits peuvent servir à susciter l'intérêt porté vers une culture, c'est pourquoi leur rôle dans l'enseignement n'est pas univoque et ils ne sont pas à abandonner tout de suite (*cf. infra*).

Trois notions proposées ci-dessus tirent son origine d'une source commune – c'est la connaissance ou la compréhension insuffisante (ou zéro) des certains faits. L'ignorance des certains coutumes, habitudes ou mœurs étrangères peut être une des raisons de la création des représentations erronées ou des préjugés. Ensuite, l'incapacité de comprendre une fois la culture étrangère rencontrée abouti au renforcement des préjugés ou la création des stéréotypes. Pareillement, c'est la mécompréhension, c'est-à-dire la mésinterprétation de comportement, actions ou caractère des choses qui en est responsable. Or, l'homme a toujours craint l'inconnu.

3. L'aspect culturel de la didactique de Français langue étrangère (DFLE)

D'abord, utilisant la dichotomie de la culture d'un individu contre la culture collective, il nous est évident qu'enseigner la culture d'une personne d'origine française n'est pas la voie prise par les didacticiens et les enseignants. Au contraire, la culture d'une communauté des personnes qui peut être appelée la nation française fait partie de la DFLE. Également, limiter son objectif sur une personne et employer les connaissances acquises par tel chemin en tant que représentatives et exhaustives pourrait mener vers les stéréotypes trompeurs.

3.1 Langue aseptisée ou culturellement chargée ?

Quoique la DLE puisse se trouver dans certains manuels pour les futurs enseignants ou dans leurs parcours universitaires sous la forme de la « didactique des langues et des cultures étrangères », le rôle de la culture dans l'enseignement des langues (langue maternelle ou étrangère) reste secondaire et subordonné à la notion de langue (c'est-à-dire grammaire, lexique, syntaxe). Cela se traduit par la mise de l'accord sur la langue véhiculaire, la langue souvent désappropriée de ses connotations culturelles et ses valeurs individualisées. L'enseignement de la civilisation (en théorie) « n'est pas un enseignement pour la connaissance, mais (...) un enseignement pour la communication (...) »²⁷ comme l'indique G. Zarate. Par conséquent, l'enseignement de la civilisation ou du contenu socioculturel peut devenir un lien entre l'apprentissage purement linguistique et l'approche interculturelle.

²⁷PORCHER, Louis. *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Préface. ZARATE, Geneviève. Paris: Didier, 1995, 128 s. Collection CREDIF. ISBN 22-780-4311-0.

Dans l'ensemble, toute la démarche visant à transmettre des contenus socioculturels peut aboutir en deux conceptions de l'apprentissage : premièrement, c'est-à-dire l'état actuel de l'aspect culturel de l'apprentissage de FLE pour beaucoup des pays, c'est les chapitres nommés « civilisation » dans les manuels qui énumèrent les faits concernant la réalité dans la société française. Ils s'appuient sur l'attitude passive de l'apprenant qui mémorise les faits souvent sans comprendre pourquoi telle fait existe de telle manière. Des fois encore, les manuels introduisent une comparaison entre la situation en France et au pays originaire de l'apprenant. Deuxièmement, cette démarche pourrait aboutir à l'introduction de l'approche interculturelle dans l'enseignement, celle-ci étant un élément présent dans toutes les composantes de l'apprentissage, non seulement du chapitre « civilisation ».

3. 2 La francophonie est-elle trop complexe pour être saisie par l'apprenant ?

L'ensemble des informations sur l'histoire, l'art et la civilisation française est la partie intégrante des cours de FLE. D'ailleurs, le caractère de la langue enseignée et les particularités de sa culture doivent être reflétés lors de choix de l'approche, la méthode et les documents authentiques – il faut éviter d'adopter une attitude universaliste envers toutes les cultures étrangères.

En ce qui concerne cette composante de FLE, la pertinence de tel contenu n'est pas évidente en liaison avec la France – il nous faut effectuer une réflexion sur la question suivante : enseignons-nous la civilisation française ou la civilisation francophone ? Autrement dit, visons nous à l'acquisition de la compréhension des aspects culturelles uniquement de la France métropolitaine ou propres à tout le territoire francophone ?

Il est sans question que la culture francophone est plus variée que celle en République tchèque, qui est sûrement plus homogène. En Tchéquie, des minorités ethniques / nationales ne sont pas aussi grandes dans la taille qu'en France. De plus, l'État tchèque ne menait jamais des expansions extérieures comme l'État français - c'est pourquoi, pour les apprenants tchèques, il peut se montrer plus difficile de comprendre des conditions historiques de la culture francophone.

En hypothèse, les Anglais pourraient comprendre plus naturellement le désir pour la création de l'empire colonial français et des conquêtes ainsi que les conséquences de ces événements historiques. De l'autre côté, les apprenants tchèques sont moins chargés par leurs propres représentations qui étaient préalablement codifiées dans le contexte de leur langue maternelle. Ainsi, ils pourraient plus facilement acquérir des connaissances de ce contenu socioculturel grâce à la non-existence ou une existence floue de la représentation de ce contenu. Puisque les apprenants de FLE en Angleterre peuvent avoir des représentations très variés et nombreux suite aux informations transmises par leur milieu familial ou les médias, leur aptitude à comprendre ces faits de « point de vue » français peut être compliqué.

Enfin, la complexité de la culture francophone est d'un côté une difficulté pour l'apprenant à cause de quantité des concepts et des images concrets qui peuvent sembler trop hétérogènes pour appartenir à une seule culture. Par conséquent, l'enseignant fait face au choix de support additionnel (documents authentiques textuels, audiovisuels,...etc.) vu que la plupart des manuels (*cf. infra*) traite principalement la civilisation française. Malheureusement, les méthodes n'examinent que marginalement le contenu socioculturel des autres pays francophones, et pourtant la culture francophone est plus pertinente pour l'apprentissage de FLE grâce à son richesse et, même si l'apprenant ne peut pas saisir sa totalité, il est toujours souhaitable de l'introduire dans les cours.

Nous ne pouvons pas parler de la culture francophone sans parler de la culture européenne. Il semble peut être bizarre de confronter ce deux termes, néanmoins, il faut tenir compte des tendances de rapprochement de pays membres de l'UE dans toutes les domaines de la vie, dont l'éducation (par exemple CECRL). À l'époque où nous avons témoigné la création de terme *citoyenneté européenne*, pourquoi ne pas parler de la *culture européenne* ? Au contraire, il est peut-être prématuré de proposer un apprentissage à la culture européenne commune. Malgré les valeurs universelles de l'espace européen commun, la richesse culturelle des Européens mérite d'être traitée en tant que telle.

4. Interculturalité

Tout d'abord, il faut mettre en évidence une incertitude que le chercheur rencontre lors de son enquête sur le terme *interculturalité*. Une recherche vague dévoile des entrées généralistes des dictionnaires comme celui de Larousse qui propose: « Cette notion encore floue provient pour l'essentiel des expériences pédagogiques menées en France depuis les années 1980 pour faciliter la socialisation et la scolarisation des enfants des communautés d'immigrés. »²⁸ Insistons sur l'expression « notion encore floue » pour mettre en évidence de divers courants des recherches qui ont pour but la systématisation et la codification de ce que nous pouvons appeler *l'approche interculturelle*.

4.1 Développement vers une méthodologie codifiée et universelle ?

Cette entrée de dictionnaire Larousse nous servira de point de départ de l'histoire de l'usage de ce terme et la progression de son emploi dans le cadre de la DFLE. Dans les années 80, c'est la didactique de Français Langue Maternelle (FLM) qui emprunte la notion de l'interculturel pour désigner les tentatives d'intégrer des enfants issus des familles d'immigrés dans le système scolaire. C'est pourquoi l'interculturalité fait l'apparition au Bulletin Officiel de l'Éducation Nationale en 1975. Il faut souligner que cela n'est pas loin après que la notion de l'interculturel (en général) s'introduit dans les discours des didacticiens.²⁹

Les années 1980 se montraient particulièrement riches en ce qui concerne les nouvelles approches dans la D(F)LE et l'interculturel y est entré grâce à la voie ouverte par l'approche communicative dont ce dernier partage nombreux valeurs et concepts.

²⁸ Interculturalité. In: *Larousse* [en ligne]. [consulté 2015-03-26].

Disponible en: <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/interculturalite%C3%A9/178843>

²⁹ DE CARLO, Maddalena. *La technologie peut-elle servir l'interculturel ?* [en ligne]. Italie: Università di Cassino, 2004 [cit. 2015-03-28]. Disponible en: http://www.galanet.eu/publication/fichiers/DeCarlo_2004.pdf

L'approche communicative et, par extension, l'approche actionnelle, est définie comme « la façon d'envisager l'enseignement des langues à partir de la fonction essentielle du langage qui est celle de communication »³⁰. « C'est en communiquant qu'on apprend à communiquer »³¹ et par suite c'est en rencontrant une nouvelle culture qu'on apprend comment approcher les cultures étrangères. En outre, selon M. De Carlo, l'éducation interculturelle, tout en étant née de « l'exigence d'intégrer des groupes minoritaires » est au cours de son développement devenue un « moyen pour éduquer les groupes majoritaires à vivre dans une société pluriethnique ».³²

Nonobstant l'apport des didacticiens français, il est nécessaire d'indiquer d'autres concepts et projets à travers de monde. Comme déjà mentionné, les États-Unis devaient promptement faire face au développement vers une société multiculturelle et présentent un exemple évident d'un pays en besoin de l'interculturel. La Grande-Bretagne avec un afflux des migrants des Indes et des anciennes colonies a aussi tenté de résoudre les difficultés par *The Minorities Teaching Project*. De prime abord, il s'agissait d'une approche interculturelle malheureusement résultant d'avantage à une isolation des groupes minoritaires. Enfin, en République Tchèque, l'enseignement interculturel (*interkulturní výchova / IKV*) s'applique sur la problématique des minorités.

Les institutions renommées telles qu'UNESCO ou Conseil d'Europe ont dédié plusieurs rapports et études regroupant nombreuses contributions des scientifiques et les didacticiens pour éclaircir l'interculturalité et pour souligner l'importance de l'intégrer dans l'enseignement des langues étrangères.

³⁰ ROBERT, Jean-Pierre. Dictionnaire pratique de didactique du FLE. 2e éd. rev. et augm. Paris: Ophrys, 2008, 224 p. Essentiel français. ISBN 978-270-8011-977. p. 36

³¹ CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International, 2003, 303 p. ISBN 20-903-3972-1. p. 24

³² DE CARLO, Maddalena. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998, 126 p. Didactique des langues étrangères. ISBN 20-903-3328-6. p. 41

Comme déjà mentionné, les travaux sur la problématique de l'interculturalité ne sont pas un phénomène de la dernière décennie. Plusieurs tentatives d'examiner la diversité culturelle et l'interaction des cultures étaient mises en œuvre au cours de XX^e siècle – entre autres, la *Déclaration des principes de la coopération culturelle internationale* (1966)³³, qui souligne: « toute culture a une dignité et une valeur qui doivent être respectés et sauvegardés »³⁴. Ensuite, c'était la *Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement* (1960)³⁵. Quoique cette déclaration et plusieurs rapports et directives successeurs n'aient pas touché le sujet d'interculturalité explicitement, leur contribution envers l'étude plus systématisée reste importante.

C'est le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) qui a abouti après deux décennies des recherches à un outil partagé par les enseignants, les concepteurs des manuels et les étudiants. Entre autres, le CECRL opère avec le concept de *la compétence*, qui représente « la connaissance implicite, inné, que tout individu possède de sa langue »³⁶ pour N. Chomsky. Néanmoins, CECRL adopte une conception plutôt opposé de celui de Chomsky. D. Hymnes a traité *la compétence* dans ses articles publiés au cours des années 1960 et 1970. Sa théorie présentait un des éléments qui permettaient la formation de l'approche communicative (*cf. supra*). Dans la démarche systématique de CECRL, *la compétence* est employée comme une aptitude concrète acquise dans le processus de l'enseignement des langues étrangères.

³³ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0.

³⁴ *ibid*, p.31

³⁵ *ibid*, p.33

³⁶ ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm. Paris: Ophrys, 2008, 224 p. Essentiel français. ISBN 978-270-8011-977.

Après tout, c'est une schématisation rigoureuse qui permet d'employer les concepts tels que *la compétence linguistique, la compétence pragmatique, la compétence sociolinguistique...* etc.

Bien que l'objectif primordial du CECRL n'ait pas été le progrès de la codification de l'interculturel au sein de la DLE, il a réussi à élargir la discussion concernant cette problématique. Il a proposé le concept des *aptitudes et les savoirs-faires interculturels*, dont les points essentiels sont : un besoin de sensibilisation des apprenants envers la culture de l'Autre et « la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère. »³⁷ C'est le *Portfolio européen des langues (PEL)* qui vise à mettre en pratique la conscience de progrès dans le cadre de l'interculturalité aux apprenants et qui fonctionne comme une des prolongations de ce débat établi par le CECRL.

Enfin, à partir de l'année 2000, plusieurs publications étaient rédigées sur le sujet de l'interculturel, par exemple le rapport mondial de l'UNESCO *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel* qui s'inspire de ses prédécesseurs et qui traite le dialogue interculturelle de point de vue sociologue (comment se forment-elles les sociétés contemporaines multiculturelles), humanitaire (comment préserver la diversité des communautés autochtones) ou encore éducatif (l'importance de l'interculturel dans l'apprentissage à travers le monde). Enfin, ce dernier aspect est partagé par le rapport de Conseil de l'Europe paru sous le nom *Compétence interculturelle* et par extension, il est mis en œuvre par des nombreux outils didactiques théoriques et les supports pédagogiques prêts à employer dans la classe.

³⁷ CONSEIL DE L'EUROPE. *CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES: Apprendre, Enseigner, Evaluer* [en ligne]. Paris: Les Éditions Didier, 2001 [consulté 2015-03-26]. ISBN 22-780-5075-3. Disponible en: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf

De même, il existe des départements de gouvernements européens et des organisations telles que *Society for Intercultural Education, Training and Research (SIETAR)* qui représentent un appui théorique pour les enseignants et les formateurs.

En conclusion, les enseignants devraient s'inspirer des directives des autorités et des institutions internationales souvent équipées des multiples exemples. Cependant, ces rapports sont parfois très volumineux et ils ne doivent pas forcément réussir à accentuer les particularités des systèmes d'éducation nationales. Par suite, des enseignants devraient mener leur propre recherche sur le sujet (l'authenticité et la pertinence soient les indices à suivre pour la recherche des sources). Dernier point, mais non le moindre : les enseignants devraient s'appuyer sur leur propre expérience. En République Tchèque, il n'est pas exceptionnel que les enseignants n'ont pas vécu la réalité culturelle par eux-mêmes. Du coup, il est souhaitable que les séjours d'échanges / séjours linguistiques de longue durée deviendraient obligatoires dans le parcours universitaires spécialisés dans la didactique de FLE.

4. 2 Critères de la méthodologie de l'interculturalité en FLE

Nous nous chargeons, en observant les définitions les plus pertinentes, d'en extraire la substance de l'interculturel et d'en déduire une démarche à suivre dans le cadre de l'apprentissage de FLE. Nous pouvons suggérer une formule suivante : la *compétence interculturelle* est un attribut / un résultat d'une *démarche interculturelle* exécuté dans l'esprit de *l'approche interculturelle*.

4. 2. 1 De l'écoute à l'enrichissement – des mots-clés de l'approche interculturelle

L'interculturel selon M. Abdallah-Preitcelle est une « construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs en liaison avec la diversité culturelle »³⁸. Par la *construction* nous sous-entendons une action-même de l'enseignement, que nous appelons *la démarche interculturelle*. Cette démarche « suppose l'échange entre les différentes cultures, l'articulation, les connexions, les enrichissements mutuels »³⁹ selon J.-P. Cuq, ce qui nous permet d'en déduire des attributs clés : l'échange, l'articulation et les connexions.

Des objectifs fondamentaux sont de « favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture.»⁴⁰ Après, c'est la constitution d'« un apport où chacun trouve un supplément à sa propre culture (à laquelle il ne s'agit bien sûr en rien de renoncer) »⁴¹. De plus, selon l'UNESCO, l'appréciation est un élément de l'interculturalité qui ne doit pas être omis: « L'interculturalisme dans l'éducation désigne un apprentissage qui est enraciné dans la culture, la langue, les valeurs, la vision du monde et le système des savoirs de l'apprenant mais qui est en même temps réceptif et ouvert aux autres formes de savoir, valeurs, cultures et langues – et les apprécie (...) »⁴²

³⁸ DE CARLO, Maddalena. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998, 126 p. Didactique des langues étrangères. ISBN 20-903-3328-6. p. 40

³⁹ CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International, 2003, 303 p. ISBN 20-903-3972-1. p. 137

⁴⁰ CONSEIL DE L'EUROPE. *CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES: Apprendre, Enseigner, Evaluer* [en ligne]. Paris: Les Éditions Didier, 2001 [consulté 2015-03-26]. ISBN 227805075-3.

Disponible en: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf. p. 9

⁴¹ CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International, 2003, 303 p. ISBN 20-903-3972-1. p. 137

⁴² *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p. 121

En résumé, l'approche interculturelle devrait déboucher sur l'enrichissement, le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant, la compréhension et l'appréciation de l'Autre et sa culture tout en s'appuyant sur les attributs clés de la démarche interculturelle: l'échange, l'articulation, l'ouverture vers l'Autre. Après tout, l'objectif général de l'interculturel est « d'apprendre à vivre ensemble »⁴³.

4. 2. 2 De l'entrée en relation au changement des représentations – une démarche interculturelle prête à employer

Ayant fait émerger des mots-clés de l'approche interculturelle, il reste à en conclure une démarche à suivre dans le cadre des cours de FLE. Les principes de la compétence interculturelle indiqués par UNESCO sont: l'écoute, le dialogue et l'émerveillement.⁴⁴ Partant de cette proposition simplifiée, nous élaborons des étapes suivantes :

- 1. Comparaison (approche contrastive)*
- 2. Transculturel (intercompréhension)*
- 3. Empathie (émerveillement)*
- 4. Compétence interculturelle (changement des représentations)*

Pendant la première étape, nous étalons les faits tels qu'ils sont dans la culture cible et dans la culture propre à l'apprenant. Généralement, il s'agit d'une étape présentée dans les manuels dans la chapitre « civilisation ». Cette étape sert à ouvrir la voie de dialogue entre deux cultures. Par conséquent, (déjà) dans cette étape nous pouvons montrer la tromperie des préjugés par une énumération précise des faits réels. De plus, l'apprenant lui-même découvre sa propre culture en la comparant avec la réalité de la culture cible.

⁴³ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p. 121

⁴⁴ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p. 48

Ensuite, il est important de se concentrer sur les origines des notions socioculturelles. Le transculturel désigne un effort visant à trouver des racines communes (universelles). En les examinant, l'apprenant peut observer sa communauté avec un certain recul, et essayer d'atteindre une plus grande objectivité. Toutefois, il n'existe pas l'objectivité absolue par rapport à la culture et nous sommes toujours sous l'influence de la subjectivité personnelle – de nous mêmes, de notre famille, des journalistes...etc.

Troisième étape, celle qui est défini par UNESCO comme « la capacité d'être touché par la différence »⁴⁵, peut être appelée l'empathie. Elle vise à acquérir une aptitude à se mettre dans la peau d'un locuteur natif de la langue cible. Également, il s'agit d'une aptitude de lier les valeurs de l'Autre à son propre comportement, c'est comme reconnaître que l'iceberg n'est pas visible dans sa totalité. En plus, l'émerveillement, c'est-à-dire l'aptitude à apprécier la culture cible va de pair avec l'empathie. Ils sont tous les deux dépendants des nombreux aspects, dont la personnalité des apprenants. Surtout, l'empathie, comme il s'agit d'« une forme d'ouverture active (...)»⁴⁶ est un instant décisif pour la réussite de la démarche entière.

Finalement, la quatrième étape a pour but de guider l'apprenant vers la compréhension d'un contenu socioculturel, sa nature, ses conditions et ses conséquences. Dans l'état idéal, l'apprenant modifie son représentation de la vision de monde et la représentation de l'Autre. De plus, la représentation de soi-même de l'élève devrait être modifiée comme un autre résultat très important de la démarche interculturelle.

⁴⁵ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p. 48

⁴⁶ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p. 48

4. 2. 3. Quelques mots sur les comportements à éviter

« Dans l'approche interculturelle, (...) il y a d'un côté la conscience et l'acceptation de son propre monde, de l'autre la perception et l'acceptation du monde étranger. »⁴⁷ Il est incontestable que l'interculturel cherche à ouvrir l'esprit en face de la diversité du monde, mais quelle attitude choisir pour la culture propre à l'apprenant ? En théorie, grâce à l'approche interculturelle, la représentation de la réalité de l'apprenant devrait être modifiée de la même façon que la représentation de la culture cible. Est-il alors souhaitable de viser une compétence absolue qui ferait comprendre l'apprenant la richesse de mémoire collective d'une nation étrangère, et qui serait alors comparable avec cette compétence (innée) des natifs ? Selon De Carlo et Zarate cela n'est pas le cas, parce que les apprenants d'une langue étrangère ne sont pas susceptibles à éprouver une dimension de la socialisation dans la langue cible dans même volume que celle qu'éprouvent les locuteurs natifs au cours de toute la vie.⁴⁸

Le deuxième point important est la réalité des manuels de FLE. Comme déjà mentionné plusieurs fois, les méthodes se contentent souvent avec l'énumération des faits et ils considèrent « comme relevant (...) la comparaison explicite de réalités culturelles. »⁴⁹

⁴⁷ BYRAM, Michael, Gerhard NEUNER, Lynne PARMENTER, Hugh STARKEY a Geneviève ZARATE. *La compétence interculturelle* [en ligne]. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2003 [consulté 2015-03-26]. ISBN 9287151709. Disponible en: https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/SourcePublications/InterculturalCompetence_fr.doc. pp. 52-53

⁴⁸ DE CARLO, Maddalena. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998, 126 p. Didactique des langues étrangères. ISBN 20-903-3328-6. p. 44

⁴⁹ PUREN, Christian. Préambule. Parcours de formation, d'intégration et d'insertion : La place de la compétence culturelle: S&F - Savoirs et Formation - Recherches & Pratiques [en ligne]. 2013, n°3 [consulté 2015-03-25]. Disponible en: <http://aefi.eu/wp-content/uploads/2014/01/sfrp3-v4-print-11.pdf>, pp. 7-8

Parfois, la tentative qui vise à intégrer le contenu socioculturel dans l'enseignement de FLE finit par confondre *l'interculturel* et *le métaculturel*, ce dernier étant lié avec le fait de porter « sur les connaissances, alors que l'approche interculturelle porte sur les représentations.»⁵⁰ « Le *métalinguistique* / le *métaculturel* correspondent à des connaissances sur la langue / la culture qui permettent de parler sur elles (en mobilisant les connaissances acquises) et de les étudier (d'en tirer de nouvelles connaissances). »⁵¹ En s'appuyant sur ce que nous venons de dire auparavant, cela représente plutôt l'approche comparative ou la deuxième étape de la démarche interculturelle et par suite rend cette attitude insuffisamment élaborée pour qu'elle soit pertinente pour l'enseignement contemporain.

En guise de conclusion, il faut souligner l'importance de l'interculturalité premièrement à l'égard des événements récents, des conflits internationaux suivis par les afflux des immigrés de l'Afrique et l'Asie qui se dirigent vers les côtes de l'Europe. Il est peut être trop idéaliste voir toutes les nations coopérer et cohabiter sur un terrain commun international, sans que leurs différences les conduisent (au moins) aux débats enthousiastes. Néanmoins, l'importance d'un certain changement dans le style des dialogues entre les nations nous mène vers le rôle de la culture au sein d'une communauté. Les sociétés sont imprégnées par la culture, sous la forme de patrimoine matériel ou immatériel, des coutumes et des usages des tous les jours.

⁵⁰ PUREN, Christian. Préambule. Parcours de formation, d'intégration et d'insertion : La place de la compétence culturelle: S&F - Savoirs et Formation - Recherches & Pratiques [en ligne]. 2013, n°3 [consulté 2015-03-25]. Disponible en: <http://aefiti.eu/wp-content/uploads/2014/01/sfrp3-v4-print-11.pdf>, pp. 7-8

⁵¹ PUREN, Christian. Préambule. *Parcours de formation, d'intégration et d'insertion : La place de la compétence culturelle: S&F - Savoirs et Formation - Recherches & Pratiques* [en ligne]. 2013, n°3 [consulté 2015-03-25]. Disponible en: <http://aefiti.eu/wp-content/uploads/2014/01/sfrp3-v4-print-11.pdf>, pp. 7-8

Cela, sans regarder le point scientifique sur l'entrelacement de la culture et la langue qu'on parle, provoque la question suivante : comment atteindre un dialogue réussi ? En exagérant à peine, nous pouvons dire : Qui contrôle l'éducation, contrôle tout. L'enseignement est le deuxième point conclusif de cette partie, nous avons assez souligné le rôle essentiel de l'interculturalité dans les systèmes d'éducation contemporains. L'homme craint l'inconnu, il est ainsi souhaitable d'éviter cette crainte et les représentations mensongères qu'elle génère, par l'insertion de la dimension interculturelle dans l'éducation le plus tôt possible. L'application d'une démarche établie est loin d'être vraie pour la plupart des méthodes traditionnelles, néanmoins, nous avons extrait des principes essentiels de l'approche interculturelle pour pouvoir observer son emploi en pratique des cours de FLE dans le contexte de la République Tchèque.

Dimension interculturelle de FLE en République Tchèque - l'étude de cas

Après toute la réflexion effectuée précédemment sur la rencontre des cultures et le rôle de l'enseignement dans le dialogue interculturel contemporain, la tâche des enseignants pourrait sembler banale. Et cependant, malgré toutes les directives officielles, elle est devenue un véritable défi. L'enseignant doit tenir compte des nombreuses recommandations : tout d'abord, il faut s'abstenir de comparaisons hâtives et la diffusion des préjugés, après, il faut réduire l'emploi des stéréotypes dans la pratique quotidienne,...etc. En outre, nous reconnaissons la diversité des méthodes d'enseignement, des manuels proposés aux enseignants et l'hétérogénéité des systèmes scolaires en tant que tels à travers de monde. Ce qui est naturel dans un pays européen (par exemple l'encouragement de l'expression indépendante de l'apprenant, la prise de l'initiative et la capacité d'improviser), peut être un synonyme de la désobéissance dans un pays d'Asie où le respect absolu est indissociable de la personne de l'enseignant et les apprenants sont découragés de faire leurs réflexions individuelles.

Dans une perspective générale, les systèmes scolaires en France et en République Tchèque ne sont pas éloignés dans leur fonctionnement, c'est pourquoi un court aperçu sera suffisant pour nous introduire dans le système d'éducation tchèque qui en même temps représente un cadre thématique global du présent mémoire. Le milieu visé par la recherche est celui des écoles secondaires, où les apprenants débutent leurs études de FLE. Le domaine des maisons d'édition des manuels des langues étrangères est en progrès permanent – autant de nouvelles approches, autant de nouvelles méthodes. C'est pour cela qu'un sondage était effectué pour déterminer l'échantillon des manuels disponibles en République Tchèque et réellement utilisés pour les cours de FLE dans les collèges, lycées générales et professionnels.

Les éléments de l'approche interculturelle sont rares à découvrir et la majorité s'arrête sur la simple comparaison (deuxième étape de la démarche interculturelle). C'est une simple comparaison qui ne mène guère au changement de la représentation de l'Autre, de même qu'elle ne mène pas qu'à une simple appréhension des différences. Une initiative de l'enseignant, qui à partir de la comparaison proposée dans le manuel tente à mettre en œuvre une démarche qui résoudrait dans la création de la compétence interculturelle, est souvent confronté à un manque considérable d'expérience.

Lors des chapitres suivantes, nous esquissons étape par étape une démarche interculturelle sur les thèmes suggérés dans les manuels utilisés dans la classe de FLE. Il faut préciser que nous ne visons pas ici à proposer une méthodologie complète sur le sujet de l'interculturel. Il s'agit plutôt d'examiner l'état des lieux de l'interculturalité dans l'enseignement en Tchéquie et de suggérer quelques des visions des cours de FLE conçus dans l'esprit de l'approche interculturelle.

Cadres de vie Interculturel-Int

Et pour vous, c'est quoi la France ?



(A) ▲ Un barrage dans le Massif central.
 (B) ◀ La pyramide du Louvre.
 (C) La Coupe du monde de football à Paris, en 1998 : l'équipe de France. ▶

1 Pour vous, quelle photographie représente le mieux la France ? Pourquoi ?

🌐 Choisissez une photographie pour représenter votre pays. Montrez-la à vos camarades. Justifiez votre choix.

Source : Forum 1: méthode de français⁵²

⁵² MURILLO, Julio. Forum 1: méthode de français. Paris: Hachette, 2000. 95 p. ISBN 2-01-155136-6.

1. Contexte tchèque

Comme déjà dit, la langue française enseignée sans contexte, sans ses attributs culturels ne rend pas son service aux usagers confrontés soit aux locuteurs français soit à la réalité culturelle de la France. Par exemple, le dialogue au guichet de La Poste dans n'importe quelle grande ville peut se dérouler selon le scénario que l'apprenant connaît bien de son manuel – il dispose des phrases pour demander des timbres pour son pays, il sait comment remercier. Mais cette rencontre avec un employé de La Poste peut être réduite à un geste vers les machines à affranchir dont l'apprenant n'a jamais entendu parler, de même qu'il ne sait pas ce que veut dire l'expression « partiellement affranchi » et d'autres qui s'affichent à l'écran. Cet exemple peut sembler peu embêtant, mais il montre la complexité de la question sur la pertinence des manuels. Puisque la culture d'un pays (les usages et le mode de vie) est en développement constant et les maisons d'éditions ne cessent pas de publier nouveaux manuels, les enseignants doivent très méticuleusement faire son choix de méthode.

En outre, il est important que l'enseignant distingue ce qui est universel (ce qui est identique en République Tchèque et en France), ce qui est culturel (des attributs particuliers liés à la culture française) et enfin ce qui est personnel (un trait de caractère d'un individu). Déjà, vu que la majorité des enseignants de FLE en République Tchèque est de l'origine tchèque, leur connaissance de la culture française doit être en haut niveau pour transmettre la capacité de distinguer les trois catégories énumérées à l'apprenant.

Pour introduire le contenu socioculturel dans les cours (au mieux) selon les principes de l'approche interculturelle, le contact direct avec la réalité française et francophone est indispensable. Et pourtant un grand nombre d'enseignants tchèques n'est jamais parti en France pour une longue période. Il est d'ailleurs possible qu'ils ont effectué leurs études à l'époque où voyager vers l'occident présentait un privilège - insistons sur le fait que ce n'est que 25 ans que tous les étudiants tchèques peuvent bénéficier des programmes d'échange.

Non seulement l'expérience propre à l'enseignant, mais aussi l'emploi des documents authentiques peut contribuer à la qualité des cours de FLE. C'est un facteur indéniablement important dans la DFLE surtout pour la valeur de la langue dont les documents authentiques (audiovisuels, textuels) disposent – une langue culturellement chargée comme le résultat d'une production spontanée dans les situations réelles.

L'initiative *Éducation pour tous (EPT)* promeut le droit universel à l'enseignement. Cependant, l'enseignement ne devrait devenir universaliste. Tous les enfants et adultes devront avoir accès à l'éducation mais les sujets et les thèmes ne peuvent réellement être les mêmes partout sur la planète. La qualité de l'enseignement ne peut être objectivement définie si les systèmes d'enseignement diffèrent aussi que les thématiques enseignées. En liaison avec l'EPT, la dimension interculturelle est un des piliers de l'éducation inclusive, notamment en République Tchèque. Dans la société tchèque, le débat sur l'inclusion de toutes les élèves (avec un handicap mental, physique ou social) dans les classes dites ordinaires des écoles primaires et secondaires est très actuel. Bien que le taux d'immigration soit beaucoup plus bas que celui en France, il est compréhensible que même dans les établissements scolaires nous pouvons rencontrer des enfants issus des familles immigrées – ukrainiennes, russes ou vietnamiennes.

1. 1 « L'éducation n'est jamais un processus culturellement neutre »⁵³

Étant donné que l'apprentissage des langues étrangères était jusqu'à la chute de bloc soviétique sous l'œil « protecteur » de la politique officielle soviétique, la culture étrangère provenant d'autres pays que des pays de l'URSS fût l'objet de la censure. Notamment la culture anglaise et américaine mais plus largement toute la culture occidentale « capitaliste » était démontrée comme décadente et démoralisatrice. Pour R. Galisson, qui développe une idée de la « guerre entre les langues et cultures »⁵⁴, les nombreux régimes (surtout autoritaires) ont exercé une démarche qui visait à « dépouiller, aseptiser les langues des cultures dont elles sont le produit, à réduire les mots étrangers qui les expriment à des coquilles presque vides »⁵⁵. Ainsi, la langue et la culture qui nous paraissent inséparables aujourd'hui, ont été détachées par la main ferme des autorités officielles.

Après la chute de mur de Berlin et après la désintégration de bloc soviétique, les frontières étaient ouvertes pour tous les habitants des pays longtemps tenus dans la réalité construite par les responsables de régime. De même, les barrières de l'échange de toute sorte, dont culturelle, sont tombées. Pourtant, la question de libération de l'enseignement de FLE se pose encore aujourd'hui : Cette libération, est-elle reflétée dans la conception des cours, la création des manuels et encore, dans la réalité quotidienne de l'enseignement de FLE ?

⁵³ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-04-18]. ISBN 978-92-3-204077-0. p. 104

⁵⁴ GALISSON, Robert. PUREN, Christian. *La formation en questions*. Paris : CLE International, 1999. ISBN 209-033330-8. pp. 98-99

⁵⁵ *ibid*, p.88

1. 2 Enseignement de FLE & écoles secondaires - une brève introduction

Il nous semble essentiel de proposer sur ce lieu un court aperçu de fonctionnement du système d'éducation tchèque pour pouvoir mieux situer l'étude de cas de présent mémoire. En République Tchèque, comme en France, il existe des établissements d'enseignement privés, où les langues étrangères vivantes sont enseignées plus tôt dans le parcours scolaire. L'entrée de la première langue étrangère vivante, c'est-à-dire l'anglais, se fait généralement à l'école primaire, parfois même en maternelle. La deuxième langue introduite dans l'emploi de temps aux collèges ou aux lycées est généralement la langue française, allemande ou russe (rarement espagnole).

Il est souhaitable d'illustrer la réalité dans les lycées généraux tchèques où le taux d'apprentissage de FLE est le plus haut. Généralement, les cours de français sont dispensés selon le niveau et l'âge des apprenants. Le niveau initial (A1), par exemple, assiste au cours de FLE une fois ou deux fois par semaine. Pour les étudiants les plus avancés (B1/B2) cela peut être trois ou quatre heures d'enseignement (45 minutes) par semaine avec une option des séminaires facultatifs (deux heures par semaine de plus).

Après, le niveau de l'équipement des salles (ordinateurs, projecteur, hauts-parleurs, télévision) dépend entièrement de la situation financière de l'établissement. Surtout grâce aux mécénats de secteur privé et les projets de l'UE, il existe des collèges spécialisés dans l'enseignement des langues étrangères. De plus en plus les salles y sont équipées des tableaux tactiles, les élèves travaillent avec les tablettes tactiles et des manuels interactifs.

2. Étude de cas

Les méthodes élaborées par les concepteurs francophones et distribuées par les maisons d'édition françaises sont susceptibles à être employées dans les écoles à travers le monde. Pourtant, la discussion sur la pertinence de telles méthodes propose deux points de vue. D'un côté, les méthodes publiées en France sont capables à mieux refléter la réalité française de la manière instinctive, de l'autre côté, les étudiants tchèques ne doivent pas s'identifier avec ce degré de la francité. Par conséquent, ce sont les méthodes locales qui reflètent plus la réalité tchèque et ainsi enseignent à s'exprimer dans la langue étrangère sur les sujets appropriés aux élèves. Néanmoins, il faut savoir comment équilibrer l'aspect local des méthodes tchèques pour ne pas perdre le contact avec l'authenticité de la réalité socioculturelle française. La voie du milieu semble être idéale. En conséquence, il est possible d'employer des méthodes locales en s'appuyant sur les documents authentiques francophones et vice versa, c'est-à-dire utiliser un manuel français et exploiter les documents authentiques rédigés en français et portant sur la réalité tchèque. La deuxième proposition peut se montrer plus compliquée à réaliser étant donné que les textes en français sur les notions socioculturels tchèques sont majoritairement les documents forgés et les fiches pédagogiques plutôt que les documents authentiques.

Les méthodes examinées dans l'étude ci-dessous ont été choisies parmi une grande quantité des manuels disponibles sur le marché local. Suite à un sondage mené auprès des enseignants de FLE et des étudiants de Master de FLE à l'Université de la Bohême de l'Ouest, nous avons déterminé un échantillon des manuels ainsi (note : la succession des niveaux de CECRL varie selon l'éditeur et le manuel):

Forum 1, 2 (Hachette, FR)
Alter Ego 1, 2, 3, 4 (Hachette, FR)
Écho 1, 2, 3 (CLÉ International, FR)
Connexions 1, 2, 3 (Didier, FR)
Le Français entre nous 1 (Fraus, RT)
On y va 1, 2 (LEDA, RT)

Naturellement, il est possible de trouver d'autres méthodes à l'Institut français de Prague ou aux Alliances françaises en République Tchèque, mais ce ne sont pas toujours les mêmes méthodes que celles employées dans la classe au lycée générale. Les méthodes étaient analysées comme un ensemble d'un livre d'étudiant et un cahier d'exercice, éventuellement accompagnés par un portfolio et un guide pédagogique. Le guide pédagogique est examiné puisqu'il pourrait révéler des conseils que nous ne trouvons pas dans le manuel lui-même – par exemple un essai d'inspirer les étudiants à réfléchir sur les faits énoncés dans les manuels – et qui pourrait enrichir la compétence interculturelle.

2. 1 L'état des lieux

Les manuels en question ont quelques traits communs. Tout d'abord, la plupart suit le concept des *compétences* établi par le CECRL. Parfois, ils introduisent des exercices orientés vers la préparation pour les épreuves de la langue française (DEL F / DAL F). Ensuite, ils contiennent généralement une partie dite « civilisation » où les apprenants font connaissance avec le contenu socioculturel. Il est compréhensible qu'en tant qu'enseignant de FLE, nous nous retournons vers cette partie en espérant y trouver un élément de la dimension interculturelle.

Comme déjà mentionné, la plupart des manuels se concentre très souvent à la pure énonciation des faits. Un exemple ci-dessous montre un sujet culturellement chargé, qui cause des faux pas fréquents – la ponctualité. Le manuel Forum 1 (débutants) vise dans le chapitre « Interculturel » à l'appropriation des connaissances importantes pour acquérir la compétence de se débrouiller dans les situations quotidiennes. Mais ces informations sont ici présentées de la manière complètement décontextualisée.

La ponctualité

C'est le fait d'être à l'heure.

• **Dans la vie privée française**, il faut respecter deux grands principes contradictoires : d'un côté, il est impoli d'arriver en avance à un rendez-vous ou à une invitation, d'un autre côté, les autres ne doivent pas vous attendre :

– à un dîner ou à un déjeuner chez des amis, on arrive 10 ou 15 minutes après l'heure fixée ;

– à une soirée (pour danser, par exemple), on arrive une bonne demi-heure plus tard ;

– à un spectacle (concert, théâtre...), il faut arriver à l'heure : souvent, quand on arrive en retard, on ne peut pas entrer dans la salle avant l'entracte.

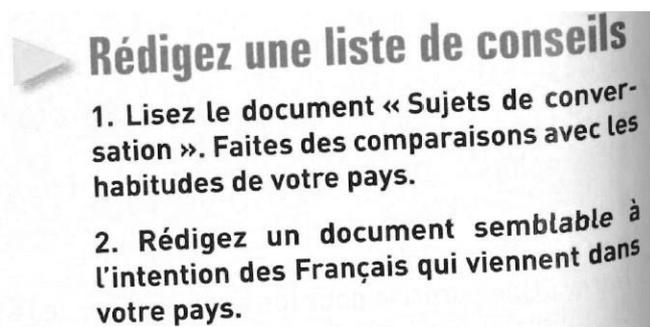
• **Dans la vie professionnelle**, on doit être à l'heure, ni en avance, ni en retard.

Source : Forum 1: méthode de français⁵⁶

⁵⁶ MURILLO, Julio. Forum 1: méthode de français. Paris: Hachette, 2000. 95 p. ISBN 2-01-155136-6.

Toutefois, un effort vers la démarche interculturelle est souvent présent – c'est la comparaison. Primordialement, la compétence à comparer est analysée par une expression écrite (« Lisez comment les français fêtent le Noël et puis décrivez comment fêtez-vous le Noël chez vous ») ou par une expression orale (« Discutez sur les différences entre le système politique de la République Tchèque et de la France »).

Exemple :

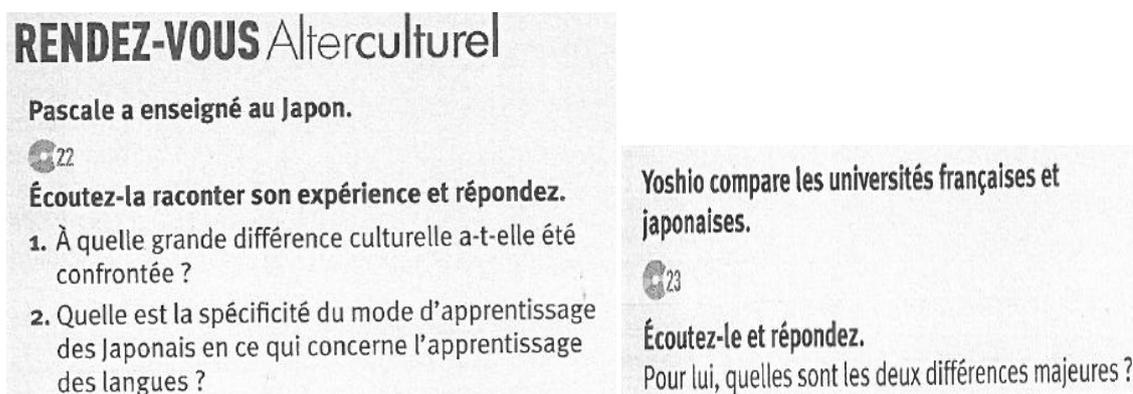


Rédigez une liste de conseils

1. Lisez le document « Sujets de conversation ». Faites des comparaisons avec les habitudes de votre pays.
2. Rédigez un document semblable à l'intention des Français qui viennent dans votre pays.

Source : Écho 2 (A2)⁵⁷

Il est très rare de retrouver une question « Pourquoi pensez-vous que...? » qui pourra provoquer une moindre réflexion de la part des apprenants. Quelques fois, nous pouvons découvrir un encouragement par la présence des documents authentiques où les outils qui font semblant d'être authentiques, comme dans le cas d'un enregistrement et d'une activité de compréhension orale proposés par Alter Ego :



RENDEZ-VOUS Alterculturel

Pascale a enseigné au Japon.

22

Écoutez-la raconter son expérience et répondez.

1. À quelle grande différence culturelle a-t-elle été confrontée ?
2. Quelle est la spécificité du mode d'apprentissage des Japonais en ce qui concerne l'apprentissage des langues ?

Yoshio compare les universités françaises et japonaises.

23

Écoutez-le et répondez.

Pour lui, quelles sont les deux différences majeures ?

Source : Alter Ego 3 (B1)⁵⁸

⁵⁷ GIRARDET, Jacky. PÉCHEUR, Jacques. *Écho: méthode de français: A2: [livre de l'élève]*. Paris: CLE International, 2010. 149 p. ISBN 978-2-09-038567-0.

3. Démarche interculturelle

Tandis que l'enseignant propose les activités dans l'esprit de l'approche interculturelle, la réussite de sa démarche reste fragile puisque les apprenants ne sont jamais un groupe parfaitement homogène. Le niveau n'est pas le seul indice, ce sont les personnalités des apprenants, leur capacité à apprendre et leurs styles d'apprentissage qui conduisent leur comportement en classe et leur volonté à coopérer avec l'enseignant.

Permettons-nous encore une note finale sur l'attitude de l'enseignant de FLE. Parmi 900 000⁵⁹ enseignants de la langue française dans le monde, nous ne trouvons pas seulement les personnes dont la langue française est la langue maternelle. Par conséquent, l'attitude envers les contenus socioculturels de cours n'est pas tout à fait inébranlable. Le professeur de FLE dans le rôle de médiateur de la culture cible fait face aux pièges qui peuvent être résumés dans deux courants ou plutôt deux aspects opposés de même comportement.

Premièrement, il s'agit d'action de survaloriser la culture française, c'est-à-dire dans ne pas tenir compte de la culture d'origine des apprenants. Deuxièmement, c'est le fait de décontextualiser la culture française (extraire des éléments sans rapport à la culture d'origine) ou même de survaloriser la culture d'origine.

⁵⁸ DOLLEZ, Catherine. PONS, Sylvie. *Alter Ego 3: méthode de français B1*. Paris: Hachette, 2006. 192 s. ISBN 978-2-01-155512-0.

⁵⁹ OIF Francophonie. La langue française dans le monde. In: *Youtube* [vidéo en ligne]. 20 avril 2015 [consulté 2015-04-20]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=0EP6g043AIM>

3. 1 Unités thématiques

Les sous-chapitres suivants sont repartis selon les thèmes qu'ils analysent. Nous ne proposons pas des fiches pédagogiques au sens strict du terme, plutôt, nous nous appuyons sur les étapes de la démarche interculturelle en développant les propositions des exercices et activités pédagogiques susceptibles à être exploités dans la classe de FLE. Les exercices entiers ainsi que les corrigés et d'autres suggestions concertants les documents authentiques sont compris parmi les annexes. Les activités exemplaires sont proposées en générale pour le niveau intermédiaire A2/B1. Néanmoins, nous pouvons toujours faire des altérations pour un niveau A1, puisque la démarche interculturelle ne devrait pas être réservée aux niveaux plus avancés.

3. 1. 1 Les fêtes

L'unité thématique qui porte sur les fêtes nationales (laïques ou religieuses) est généralement assez appréciée par les élèves - les traditions françaises sont autant plus intéressantes qu'elles sont différentes des traditions tchèques. Majoritairement, les méthodes proposent un calendrier avec une énumération des fêtes en France, en se concentrant sur le Noël, Pâques et la Fête nationale de 14 juillet. Ensuite, les apprenants enrichissent leur compétence langagière en examinant des manières de fêter en République Tchèque. Un problème de décontextualisation se pose puisque les étudiants parlent d'une réalité tchèque dans la langue française sans se rendre compte que cette réalité n'existe pas en France. Par exemple, une coutume traditionnelle motive les hommes à fouetter jeunes filles à l'aide d'une baguette tressée des branches souples au matin du Lundi de Pâques. Cette baguette porte une signification particulière « pomlázka » en langue tchèque, mais n'existe pas en français et ainsi exige un contexte plus détaillé.

Pour une démarche interculturelle réussie, il ne faut pas rejeter le processus réalisé dans la méthode jusqu'à ce point. C'est pourquoi nous n'omettons pas la question initiale : « Qu'est-ce que vous fêtez dans votre pays ? », mais nous ne nous contentons pas avec les réponses type « Chez nous, on fête le Noël,...etc. ». Au contraire, les questions complémentaires doivent être posées.

La première étape de la démarche interculturelle consiste alors en comparaison des deux réalités culturelles. Un calendrier peut être utilisé de même que des textes didactisés auparavant. Une recherche sur la nature des fêtes peut être effectuée en tant que travail préalable des apprenants (par exemple site officiel de la France⁶⁰ où les textes proposés sont rédigés d'une manière lisible). Ensuite, un exercice peut être proposé pour récapituler les noms des fêtes et leur position dans le calendrier pour ancrer des connaissances acquises (*Annexe 1*). Les apprenants peuvent faire la connaissance des fêtes tchèques grâce à un calendrier publié sur le site web officiel d'un des composantes de Ministère des Affaires Etrangères de la République Tchèque.⁶¹

La deuxième étape est représentée par l'intercompréhension des apprenants. Cette compréhension se fait dans l'esprit d'universalisme, notre but est d'amener les apprenants vers les valeurs partagées par les deux cultures. Pour cela, un retour vers les racines des fêtes est exigé. Il est évident que nous ne pouvons pas passer tout le temps accordé aux cours par la recherche des origines des fêtes tchèques et français, pourtant, nous trouvons sûrement un exemple représentative en Pâques.

⁶⁰ Fêtes et traditions françaises. In. *france.fr: Le site officiel de la France* [en ligne]. [consulté 2015-04-27]. Disponible en: <http://www.france.fr/fetes-et-festivals/fetes-et-traditions-francaises-0.html>

⁶¹ Fêtes et jours mémorables. In: *Représentation Permanente de la République Tchèque à Strasbourg* [en ligne]. [consulté 2015-04-27]. Disponible en: http://www.mzv.cz/coe.strasbourg/fr/informations_sur_la_republique_tch_que/fetes_et_jours_memorables/index.html

Malgré les manifestations très éloignées l'une de l'autre, les valeurs universelles pour les deux pays peuvent être retracées. Nous pouvons commencer par l'origine païenne de la célébration du printemps et de la fertilité, passer par la fête juive Pessah et finir par les cérémonies chrétiennes. Sauf les habitudes traditionnelles de fêter qui diffèrent, les origines sont les mêmes.

La troisième étape est celle de l'empathie : l'apprenant devrait essayer de se mettre à la place d'un camarade de classe fictif français. De plus, c'est l'étape d'émerveillement, c'est-à-dire qu'en tant qu'enseignant nous visons à susciter un intérêt pour le contenu socioculturel et pour le monde de l'Autre. Pour cela, nous pouvons employer un document authentique – texte journalistique – publié dans le Metronews⁶². Les articles des quotidiens tels que 20Minutes, Metronews ou Direct Matin sont proposés dans le présent mémoire en raison de leur nature – les textes de popularisation sont généralement courts et rédigés la façon que mêmes les étudiants de niveau A1 repèrent facilement leur sens globale.

Cet article en particulier montre les principales fêtes religieuses en France en 2015. Les apprenants peuvent observer les noms et les définitions des fêtes et ensuite discuter sur les questions de l'enseignant (« Qu'est-ce que Pessah? À quelle religion appartient-il ? Qu'est-ce que le Ramadan ? Quelles religions voyez-vous dans le texte ? Pourquoi pensez-vous que cette journaliste a décrit ces fêtes là ? »,...etc.). Par l'intermédiaire de ces questions, les apprenants devraient découvrir la complexité de la France multireligieuse.

⁶² VALDÉS, Laurence. Calendrier 2015 : la Pâque juive, Pessah, commence samedi. In: *Metronews* [en ligne]. 2 avril 2015 [consulté 2015-04-27]. Disponible en: <http://www.metronews.fr/conso/calendrier-2015-paques-ramadan-kippour-dates-des-fetes-religieuses/mocfl6eGJnEhG414EU/>

En sens plus large, une autre activité de la compréhension écrite peut être mise en œuvre – il s’agit d’un article de même source, qui titre « Pâques : 8 traditions insolites à travers le monde »⁶³ ou la dimension interculturelle est directement comprise dans la source qui décrit les différentes façons de fêter Pâques à travers le monde. De plus, nous pouvons observer le style de langage employé dans cet article et par suite découvrir ce qui paraît intéressant ou étrange aux journalistes français. Pour les apprenants d’un niveau plus avancé nous conseillons un reportage paru dans Le Figaro « Pâques pour les nuls »⁶⁴ qui est rédigé dans la langue plus élevée avec les tournures complexes.

À la fin de la démarche interculturelle, les apprenants devraient être capables d’aborder le sujet de Pâques de manière instruite qui enrichirait leur compétence interculturelle. Celle-ci se démontre par l’aptitude d’assumer les racines universelles de Pâques de même que de se rapprocher à la vision française des Pâques.

Non seulement les fêtes dites traditionnelles (d’origine religieuses), mais aussi les fêtes typiques pour la France créées à l’époque moderne peuvent faire l’objet de la démarche interculturelle. Par exemple la tradition des festivals de la musique en République tchèque peut créer un parallèle avec la Fête de la Musique qui a lieu partout en France le 21 juin. Un exercice de la compréhension orale pour introduire la Fête de la Musique peut être tiré des ressources pédagogiques de Radio France Internationale⁶⁵ (*Annexe 2*). Pour proposer un exemple concret de la passion tchèque pour la musique, les étudiants peuvent faire la présentation de festival annuel *Printemps de Prague* (musique classique)

⁶³ KNAPP, Justine. Pâques : 8 traditions insolites à travers le monde. In: *Metronews*. [en ligne]. 3 avril 2015. [consulté 2015-04-27]. Disponible en: <http://www.metronews.fr/info/paques-8-traditions-insolites-a-travers-le-monde/modc!FiLwuwjaaH96/>

⁶⁴ MANARANCHE, Louis. In: Le Figaro [en ligne]. 3 avril 2015. [consulté 2015-04-27]. Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/vox/religion/2015/04/03/31004-20150403ARTFIG00333-la-fete-de-paques-pour-les-nuls.php>

⁶⁵ FOURNIER-ANGELO, Julie. Naissance et succès de la Fête de la musique. *Radio France International* [en ligne]. 20 juin 2012 [consulté 2015-04-27]. Disponible en: http://www1.rfi.fr/lffr/articles/150/article_4749.asp?pc=1

ou celui de *Colours of Ostrava* (multi genre) dont les informations générales sont disponibles sur le site web de CzechTourism^{66,67} (*Annexe 3*).

3. 1. 2 *L'écologie et la protection de l'environnement*

La question de changement climatique ou de développement durable est discutée quotidiennement dans les médias à travers le monde. Selon certains chercheurs, il existe un fort lien entre l'éducation et l'environnement et, par extension, ce lien devrait faire partie des défis des systèmes scolaires nationaux. Ainsi, il faudrait percevoir le développement durable « en tant que résultat social souhaitable de l'éducation... »⁶⁸. De même, il nous est évident que le sujet de développement durable et tout le sujet traité en liaison avec l'environnement est susceptible à être inclus dans l'éducation selon les principes de l'interculturalité. Enfin, en réalité, c'est souvent dans le cadre des matières transversales et des projets scolaires que les *global issues* sont analysés.

Pourtant, nous insistons sur le besoin d'incorporer l'écologie comme une unité thématique (étudiée dans sa dimension interculturelle) pendant le cours de FLE. La question du tri sélectif faisant partie des manuels de FLE peut se montrer claire, pourtant, certains aspects restent à être analysés lors des cours. Après un découvert d'un vocabulaire de thème, par exemple à l'aide de l'humour et d'un support visuel (*Annexe 4*), nous proposons une activité de compréhension orale.

⁶⁶ *Colours of Ostrava*. In: *CzechTourism* [en ligne]. [consulté 2015-04-28]. Disponible en: <http://www.czechtourism.com/fr/e/colours-of-ostrava/>

⁶⁷ Festival du Printemps de Prague. In: *CzechTourism* [en ligne]. [consulté 2015-04-28]. Disponible en: <http://www.czechtourism.com/fr/e/prague-spring/>

⁶⁸ *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO* [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0. p. 107

Il s'agit d'une vidéo publiée par Veolia Group disponible en ligne (sur YouTube)⁶⁹ qui montre des enjeux environnementaux. Une partie de cette vidéo a été didactisée sous la forme d'un texte à trous (*Annexe 5*). Plusieurs documents authentiques complémentaires peuvent être exploités – par exemple les articles de presse (Le Figaro : « 89% des Français trient leurs déchets »⁷⁰, Le Monde : « La moitié des Français ne trient pas leurs déchets de manière systématique »⁷¹) de même qu'un site web tchèque popularisant le tri sélectif.⁷²

Ensuite, un problème réel est rencontré par un tchèque en France en ce qui concerne le tri sélectif. Les instructions sur les bacs jaunes sont différentes des ceux sur les bacs jaunes (pour le plastique) en République tchèque. Les documents authentiques (les vignettes en tchèque et en français) peuvent être observés par les étudiants dans le cadre de l'étape de la comparaison (*Annexe 7*).

Pour inspirer l'empathie, il faut aller plus loin envers la manière dont les autorités soutiennent le tri sélectif ainsi que les politiques environnementales du gouvernement tchèque et français. Pour cela, les campagnes publicitaires qui visent à soutenir la propreté et le tri sélectif sont commodes à exploiter (*Annexe 6*). En France, un grand nombre des gens est employé comme les travailleurs dans les centres de tri des déchets.

⁶⁹ Veolia Group. Veolia. Réduisons notre empreinte environnementale. In : *Youtube* [vidéo en ligne]. 13 février 2013 [consulté 2015-04-27]. Disponible en :

<https://www.youtube.com/watch?v=vFKL1PNbNIM>

⁷⁰ AFP. 89% des Français trient leurs déchets. In: *Le Figaro* [en ligne]. 3 juin 2012 [consulté 2015-04-28]. Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2012/07/03/97001-20120703FILWWW00606-89-des-francais-trient-leurs-dechets.php>

⁷¹ GARRIC, Audrey. La moitié des Français ne trient pas leurs déchets de manière systématique. *Le Monde* [en ligne]. 20 juin 2014 [consulté 2015-04-28]. Disponible en: http://www.lemonde.fr/planete/article/2014/06/20/plus-de-la-moitie-des-francais-ne-trient-pas-de-maniere-systematique_4442130_3244.html

⁷² Víte, že.... In: *Třídění* [en ligne]. [consulté 2015-04-29]. Disponible en: <http://www.trideni.cz/vite-ze/>

Un tel centre est démontré dans la vidéo sur Daily Motion⁷³, elle peut être utilisée en tant qu'activité de la compréhension orale et le déclencheur de la discussion. De même il y a beaucoup plus des agents de propreté dans les rues de Paris qu'à Prague.

L'étape de l'empathie et par extension la quatrième étape est souvent représentée par un jeu des rôles – pour la question de tri sélectif, il se montre très convenable de déterminer deux groupes qui discuteront de l'importance de tri sélectif, de même, nous pouvons diviser les étudiants dans plusieurs groupes pour représenter les partisans de l'écologie et les adversaires, chacun peut présenter son propre projet (construction d'une nouvelle déchetterie / un centre de tri, l'implémentation des panneaux solaires / une éolienne dans le voisinage d'un cité dont les habitants se révoltent, ...etc.).

3. 1. 3 Les préjugés / les stéréotypes

Les apprenants, beaucoup plus avant qu'ils débutent leurs études des langues étrangères, acquièrent progressivement une représentation des pays, leurs habitants et leurs coutumes. Le rôle de ce chapitre n'est pas une démarche interculturelle au sens étroit du terme, il est plutôt destiné à démontrer l'hyperbole des stéréotypes et à montrer des attitudes possibles envers préjugés. D'ailleurs, cela s'applique toujours sur les deux faces d'une même pièce, c'est-à-dire des clichés sur les français aussi bien que des stéréotypes tchèques.

⁷³ PARIS.FR. C'est le premier centre de tri des déchets intra-muros. In: DailyMotion. [en ligne]. 5 mai 2011[consulté 2015-04-29]. Disponible en: http://www.dailymotion.com/video/xik9ul_c-est-le-premier-centre-de-tri-des-dechets-intra-muros_news

A. L'opinion des autres sur les français

En ce qui concerne les documents authentiques disponibles pour le sujet des préjugés, des stéréotypes et des clichés français, il est possible d'en trouver assez beaucoup. Pour commencer, nous pouvons proposer une vidéo disponible en ligne qui traite le sujet des clichés « Cliché ! Version française »⁷⁴. Cette vidéo peut très bien servir en tant que déclencheur de la discussion sur les clichés – les étudiants peuvent proposer leur propres représentations des français qu'ils connaissent des médias ou leur milieu familial, et d'en discuter ensuite. Cet outil audiovisuel est très bien exploitable dans la classe grâce à son caractère comique, c'est-à-dire qu'il peut être employé en tant qu'objet des plusieurs activités vu qu'il est amusant.

Pendant la première écoute, les apprenants, ayant déjà noté (au tableau) leurs avis sur les Français, peuvent essayer de noter des clichés qu'ils entendent dans la vidéo s'ils ne les ont pas déjà écrits. Ces clichés sont par suite ajoutés au tableau par les étudiants eux-mêmes et la deuxième écoute peut être orientée vers la compréhension orale. Pour cela, un texte à trous peut présenter le support textuel (*Annexe 9*).

De même, cette vidéo peut être accompagnée par plusieurs images humoristiques (*Annexe 8*) ou par un article de presse sur le sujet⁷⁵. Ensuite, une activité proposée pour enrichir des connaissances des apprenants peut être mise en œuvre. Un questionnaire sur les personnalités célèbres françaises peut être sous la forme d'un exercice (par exemple « Reliez les images aux noms ») aussi bien qu'un jeu d'équipes – les photos des personnages sont projetés sur le tableau à l'aide d'un diaporama et deux / plusieurs équipes essaient de trouver le

⁷⁴ VILLAIN, Cedric. Cliché ! version française In : *Youtube* [vidéo en ligne]. 20 septembre 2010. [consulté 2015-04-20]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=OCIAyHEFTrQ>

⁷⁵ GUICHARD, Guillaume. Tour d'Europe des pratiques de la grève. In: *Le Figaro Économie*. [en ligne]. 22 septembre 2010. [consulté 2015-23-04]. Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/emploi/2010/09/22/01010-20100922ARTFIG00719-greves-la-france-et-l-europe.php>

nom des acteurs, hommes politiques, sportifs, chanteurs...etc. ce qui vise à enrichir leurs connaissances socioculturels (dans la dimension cognitive). Ce qui vise non seulement aux connaissances mais aussi aux compétences langagières et les attitudes (c'est-à-dire la dimension émotionnelle), c'est l'étape d'intercompréhension (le transculturel) de la démarche interculturelle. Nous pouvons essayer de dépasser le côté évident des clichés et se diriger vers leurs racines.

Nous pouvons aborder les grèves en tant qu'attribut national stéréotypé. Les français sont souvent vus comme les grévistes toujours mécontents – en tant qu'enseignant, nous pouvons mettre ce cliché en liaison avec l'origine de la nation française pendant la Révolution. À travers les époques, la France s'est souvent battue pour son indépendance et pour la stabilité de régime politique. Ensuite, nous pouvons proposer des témoignages réels des gens, soit les documents didactisés tirés des manuels (*Annexe 10*) soit la propre expérience de l'enseignant. Un exercice de révision de grammaire qui porte sur le sujet la grève peut être utilisé (*Annexe 11*).

Enfin, il est possible de regarder ce thème d'un angle intéressant et peut être surprenant. Des fois, les nations sont fières des stéréotypes qui les ont été accordés par des autres nations. Ils les gardent attentivement et les démontrent avec fierté presque dans le rôle des symboles nationaux. Pour illustrer ce propos, nous pouvons montrer un visuel provenant d'une source très pertinente - le gouvernement français (*Annexe 12*). Une réflexion peut être effectuée en observant la source, le type de l'image, le public cible. Les questions « Quels symboles nationaux français voyez-vous ? », « Quels stéréotypes et cliché ? »,...etc. devront guider les apprenants envers cette nouvelle perspective. Ainsi, les étudiants eux-mêmes sont capables de dire que la France s'appuie sur les clichés volontairement et consciencieusement en les acceptant presque comme un produit d'exportation ou le symbole national.

Pour nous (les Tchèques) rappeler que nous aussi, nous sommes un sujet des nombreux stéréotypes, une carte géographique peut être démontrée. (*Annexe 13*)

B. Les préjugés en général

L'enseignement interculturel en République Tchèque (IKV – *interkulturní výchova*) se spécialise dans la même problématique que la France dans les années 1980. C'est-à-dire dans l'intégration des enfants issus des familles des minorités nationales / ethniques dans l'enseignement avec la population majoritaire. Dans les supports pédagogiques pour les enseignants et formateurs, des sujets liés à la diversité sont examinés, primordialement il s'agit de formes variées de la discrimination (le racisme, l'homophobie...etc.). Le nombre des associations qui se mobilisent pour mener des campagnes publicitaires contre la discrimination est beaucoup plus élevé en France, cependant, nous pouvons insérer cette problématique complexe dans les cours de FLE. Tous les deux pays ont connu des problèmes avec des minorités, les informations véhiculées par les médias n'étant souvent ni exactes, ni justes.

Nous proposons ce sujet suite à une inspiration dans le manuel *Connexions* niveau 3⁷⁶. Cette méthode est employée dans la classe de FLE dans nombreuses écoles aujourd'hui quoiqu'il ne s'agit pas d'une méthode nouvelle (elle était publiée en 2005). Dans un chapitre les étudiants sont invités à découvrir deux affiches d'une campagne publicitaire de la société ADIA (qui fait aujourd'hui partie de l'agence de l'emploi Adecco).

⁷⁶ MÉRIEUX, Régine. *Connexions: méthode de français: niveau 3*. Paris: Didier, 2005, 191 p. ISBN 22-780-5622-0. pp. 32-33

Ces deux images (*Annexe 14*) avec un slogan « Ne vous fiez pas aux apparences, fiez-vous aux compétences »⁷⁷ présentent des stéréotypes sur les différents groupes des gens, des travailleurs. Cette page se concentre sur les dénominations positives et négatives que les apprenants peuvent employer pour décrire une personne. Malgré un encouragement à exprimer son avis sur le sujet, ce chapitre s'arrête devant tout effort qui mènerait vers un terrain instable, celui d'interculturalité.

Les documents authentiques cités peuvent être l'élément avec lequel les lycéens sont capables de s'identifier. De même, d'autres affiches publicitaires contre la discrimination peuvent être utilisées (*Annexe 15*). Enfin, les sujets gênants ne devront pas être omis en raison de leur nature - autant plus qu'il faut en parler.

3. 2 D'autres suggestions des activités

En liaison avec le sujet des préjugés et stéréotypes culturels, mais aussi en liaison avec la francophonie, les apprenants peuvent découvrir la notion de l'immigration - une question fortement commentée par les médias en France. Nous proposons un des outils pédagogique de TV5Monde – une vidéo « Qui sont les migrants de Libye ? »⁷⁸ Elle présente aux enseignants des exercices en ligne qui peuvent être employés dans les classes équipées d'ordinateurs ainsi qu'en tant que devoir.

⁷⁷ ibid

⁷⁸ BARA, Stéphanie. Qui sont les migrants de Libye ?. *TV5MONDE: Apprendre le français avec TV5MONDE* [en ligne]. [consulté 2015-04-23]. Disponible en: <http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/qui-sont-les-migrants-de-libye-0?exercice=1>

Également, le point de vue des journaux est pertinent (avec précaution). L'article paru dans le 20 Minutes le 14 décembre 2014 titre « Dix idées reçues sur l'immigration »⁷⁹ et son avantage est sa brièveté. Pour les élèves ayant déjà confirmé le niveau B1, une recherche peut être mise en place dans un article plus détaillé (avec les nombreux diagrammes) – « 7 idées reçues sur l'immigration » (paru dans Le Monde le 6 août 2014).⁸⁰

Après, nous trouvons intéressante la perspective française sur l'interculturalité parce qu'il nous paraît enrichissant de montrer aux apprenants tchèques quels sujets sont examinés dans l'enseignement de FLM en France. Pour cela, nous nous inspirons d'un article paru dans le Français Dans Le Monde (FDLM) sous le titre « *Persepolis*, une BD autobiographique »⁸¹ qui traite les regards croisés d'une fille iranienne qui est amenée à vivre en Europe. Le point fort de *Persepolis* est son exploitabilité multiple dans la classe de FLE grâce au fait qu'il s'agit d'une BD (publié en 2000) et d'un film (sorti en 2007). Deuxièmement, l'histoire d'une fille tourmentée non seulement par adolescence mais aussi par la manque de la famille et encore les événements historiques compliqués, cela pourrait plaire aux jeunes lycéens eux-mêmes dans l'âge de l'adolescence.

⁷⁹ BANCAUD, Deplhine. Les dix idées reçues les plus fréquentes sur l'immigration démythifiées. *20 Minutes* [en ligne]. [consulté 2015-04-24]. Disponible en: <http://www.20minutes.fr/societe/1500887-20141214-dix-idees-recues-plus-frequentes-immigration-demystifiees>

⁸⁰ LAURENT, Samuel. 7 idées reçues sur l'immigration et les immigrés en France. In: *LE MONDE*. [en ligne]. [consulté 2015-04-24]. Disponible en: http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2014/08/06/sept-idees-recues-sur-l-immigration-et-les-immigres_4467506_4355770.html

⁸¹ ROUSSEAU, Patrice. GRAVÉ-ROUSSEAU, Guillaume. *Persepolis*, une BD autobiographique. In : *Le français dans le monde* n° 354. Paris: CLE International, 2007

Il est indéniable que la dimension interculturelle peut être comprise dans cette BD qui montre les différences entre l’Orient et l’Occident. Les étudiants tchèques (probablement moins que les étudiants français) peuvent eux-mêmes rencontrer une fille voilée par un foulard. Souvent, ils ne comprennent pas pourquoi est-elle cachée, parfois ils connaissent des explications simplifiées. Il est ainsi très pertinent de travailler sur un extrait exploité par les auteurs de l’article de FDLM pour montrer que des foulards n’étaient pas toujours la partie de la vie en Iran. (*Annexe 16*) Pour aller plus loin dans le contexte de cette BD, nous pouvons proposer une recherche des actualités sur le sujet, comme l’article paru le 14 avril 2015 dans *Le Figaro*⁸² qui informe sur le mécontentement de la censure aux États-Unis avec la BD *Persepolis*. En fait, le débat sur la diversité culturelle peut être ainsi effectuée, parce que les apprenants peuvent trouver les raisons de la censure de *Persepolis*, de même qu’ils peuvent faire la connaissance avec d’autres événements liés à cette BD de Marjane Satrapi (par exemple : « Troubles autour du film *Persepolis* en Tunisie »⁸³). Puisque les apprenants peuvent comparer deux pays très différents politiquement et culturellement, ils sont capables de déduire eux-mêmes les raisons culturelles, religieux ou politiques de la censure de *Persepolis*.

3. 3 Quelques propositions complémentaires

Comme déjà mentionné, l’éducation joue un rôle décisif dans l’évolution vers un dialogue interculturel réussi. Il y a toujours des moyens à améliorer ce rôle – les projets scolaires, les options transversales. De plus, pour créer les vrais liens entre les cultures, il est toujours désirable d’établir les liens directs entre les apprenants dans les différents pays,

⁸² PÉRIER, Marie. *Persepolis* est le 2e livre le plus censuré aux États-Unis en 2014. *Le Figaro* [en ligne]. 14 avril 2015 [consulté 2015-04-25]. Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/livres/2015/04/14/03005-20150414ARTFIG00245--persepolis-est-le-2e-livre-le-plus-censure-aux-etats-unis-en-2014.php>

⁸³ Troubles autour du film *Persepolis* en Tunisie. In: *Le Figaro*. [en ligne]. 15 octobre 2011. [consulté 2015-04-25]. Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/international/2011/10/15/01003-20111015ARTFIG00353-troubles-autour-du-film-persepolis-en-tunisie.php>

par exemple par des échanges scolaires effectués soit au cycle primaire de l'enseignement, soit dans le cadre des études secondaires (lycées générales, lycées professionnels – stages pratiques). Également, l'expression et la compréhension écrite ne sont pas les seules compétences vérifiées quand les écoles participent à l'initiative *Penfriends* (correspondance entre les élèves individuels dans plusieurs pays).

Pourtant, la création et le développement postérieur de la compétence interculturelle ne doit pas rester uniquement le tâche de l'enseignement. D'autres composantes qui influent un élève et par extension toute personne dans une communauté, devront assumer la responsabilité de ses citoyens et s'engager dans cette évolution. Ainsi, des jumelages resteraient pas le domaine des écoles, mais s'étendraient dans le domaine des entreprises, musées, organisations et associations.

3. 2 Commentaire sur l'évaluation

L'évaluation de la compétence interculturelle était au centre d'intérêt des plusieurs théoriciens et elle faisait partie des discussions menées par le Conseil d'Europe ou l'UNESCO. Forcement, la possibilité d'évaluation de la compétence interculturelle est plus complexe que de la compétence linguistique par exemple. En pratique, une telle évaluation est difficilement réalisable de plusieurs raisons. L'aspect le plus important est suivant : la compétence interculturelle ne se manifeste pas de la même manière, aussi évidemment, que d'autres compétences et il est ainsi difficile de la tracer.

Conclusion

La culture – un concept à la fois général (désigne une totalité des activités humaines) et très individuel (culture comme l'ensemble des créations artistiques). De même, c'est tout l'humanité qui prend part à sa création, et pourtant à cause de tous les différences culturelles c'est la plupart de gens qui se dispute. Malgré les initiatives visant à préserver le patrimoine culturel mondial ce dernier fait l'objet d'un vandalisme réel. Nous pouvons appeler le vandalisme les efforts à effacer une culture immatériel d'une minorité par l'assimiler à la culture conventionnelle. Également, nous ne pouvons pas effacer la réalité (culturelle) sans affecter la langue, et supprimer une langue sans perturber la culture.

La mondialisation envisagée par les marchands comme une simple exploitation des pays considérés inférieurs, est devenue une mondialisation culturelle dans le monde contemporain. La réunion de toute la diversité que le monde peut offrir peut aboutir à plusieurs comportements. D'abord, c'est l'universalisme qui proclame l'unanimité des valeurs partagées par tout le monde. Dans l'histoire, il a servi à imposer les valeurs d'un pays à l'autre à l'époque de colonialisme. Le côté opposé de l'universalisme est celui de relativisme. Ce courant s'appuie sur les particularités de chacun d'entre nous, ce qui veut dire que toutes les valeurs sont relatives. Par conséquence, le relativisme n'encourage pas les nations à se rencontrer, il faut rester plutôt séparés vu toutes les différences que nous possédons dans nos sociétés respectives. Ces concepts résument deux avis sur la diversité culturelle du monde, mais enfin, c'est plutôt des conséquences de la mondialisation culturelle qui doivent faire agir des autorités.

D'ailleurs, l'enseignement est une composante de la vie par laquelle nous pouvons influencer notre avenir dès maintenant et en tant que telle devrait être soutenu et promu adéquatement. L'enseignement de XXI^e siècle doit refléter la société contemporaine et, par suite, la pertinence de contenu socioculturel présente l'indice de qualité. L'approche interculturelle est un concept qui fait écho aux besoins réels des apprenants de notre époque. Également, dans la vision à long terme, elle pourrait contribuer à la diminution des conflits et des crises internationaux. De plus, l'enseignement interculturel (en République Tchèque sous l'abréviation IKV) se concentre sur l'intégration des minorités dans l'esprit de l'éducation inclusive. C'est pourquoi cette approche, qui sensibilise des apprenants aux sujets brûlants (racisme, discrimination), aide à l'apaisement des problèmes des minorités au sein des sociétés européennes.

Dans cet ouvrage, nous avons tenté de mettre en œuvre une démarche interculturelle schématisée selon les principes essentiels tracés par les organisations internationales. Une telle démarche ne peut pas être entièrement simplifiée étape par étape vu le rôle joué par la subjectivité quant à la culture. Toutefois, nous avons examiné des règles générales de la démarche en les appliquant sur les unités thématiques fréquemment examinées dans les méthodes de FLE utilisées dans les écoles secondaires en République Tchèque. Également, nous avons suggéré quelques activités et exercices qui pourraient faire l'objet d'un cours de FLE. Outre les activités dans la classe de FLE, nous avons proposé quelques suggestions des initiatives additionnelles – par exemple l'importance d'un soutien des écoles secondaires dans leurs initiatives extrascolaires et options transversales. Celles-ci exigent souvent un financement complémentaire (les échanges scolaires, les projets internationaux,...etc). Cela mène non seulement à soutenir une compétence interculturelle des apprenants eux-mêmes, mais encore à un

enrichissement ultérieur des professeurs quant à leur compétence à enseigner dans l'esprit de l'interculturel.

Somme toute, la dimension interculturelle devrait jouer un rôle essentiel dans l'apprentissage de FLE. De même, elle est un élément clé de FOS et de FLS vu leur orientation professionnelle. La démarche interculturelle dans l'état idéal ferait partie quotidienne des cours des langues étrangères en les reliant avec d'autres matières scolaires (par exemple l'éducation civique). Par conséquent, elle aboutirait à une meilleure compréhension de monde contemporain culturellement varié. La compétence interculturelle présenterait un enrichissement non seulement à l'épanouissement interne de l'apprenant mais aussi à la richesse culturelle mondiale elle-même.

Bibliographie

- ADICHIE, Chimamanda Ngozi. The danger of a single story. In: *TEDGlobal 2009*. [vidéo en ligne]. Juillet 2009. [consulté 2015-04-16]. Disponible en: http://www.ted.com/talks/chimamanda_adichie_the_danger_of_a_single_story?language=en#t-1100565
- BAHRAMBEIGUY, Mehri. Textes littéraires et documents authentiques : construire l'interculturel. In: *Le français dans le monde n° 387*. Paris: CLE International, 2013
- BERTOCCHINI, Paola. COSTANZO, Edvige. La notion d'interculturel. In: *Le français dans le monde n° 391*. Paris: CLE International, 2014
- BESSE, Henri. Que devient la culture cultivée. In : *Le français dans le monde n°254*. Paris : CLE International, 1993
- BRUTEL, Chantal. Les immigrés récemment arrivés en France: Une immigration de plus en plus européenne. *Institut national de la statistique et des études économiques* [en ligne]. [consulté 2015-04-18]. Disponible en: http://www.insee.fr/fr/themes/document.asp?ref_id=ip1524
- BYRAM, Michael, Gerhard NEUNER, Lynne PARMENTER, Hugh STARKEY a Geneviève ZARATE. *La compétence interculturelle* [en ligne]. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2003 [consulté 2015-03-26]. ISBN 9287151709. Disponible en: https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/SourcePublications/InterculturalCompetence_fr.doc.
- Centrum pro integraci cizinců* [en ligne]. [consulté 2015-04-16]. Disponible en: <http://www.cicpraha.org/>
- Cizinci: Počet cizinců. *Český statistický úřad* [en ligne]. [consulté 2015-04-16]. Disponible en: <https://www.czso.cz/csu/cizinci/cizinci-pocet-cizincu>
- CONSEIL DE L'EUROPE. *CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES: Apprendre, Enseigner, Evaluer* [en ligne]. Paris: Les Éditions Didier, 2001 [consulté 2015-03-26]. ISBN 22-780-5075-3. Disponible en: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf

CULTURE, subst. fém. In: *Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales: Portail Lexical* [en ligne]. CNRTL [consulté 2015-03-25].

Disponible en: <http://cnrtl.fr/definition/culture>

Culture. In: *Larousse* [en ligne]. [consulté 2015-03-26]. Disponible en:

<http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/culture/39079>

CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International, 2003, 303 p. ISBN 20-903-3972-1.

DE CARLO, Maddalena. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998, 126 p. Didactique des langues étrangères. ISBN 20-903-3328-6.

DE CARLO, Maddalena. *La technologie peut-elle servir l'interculturel ?* [en ligne]. Italie: Università di Cassino, 2004 [consulté 2015-03-28].

Disponible en:

http://www.galanet.eu/publication/fichiers/DeCarlo_2004.pdf

Fakta: Česko a imigranti. *Hospodářské noviny: Think-tank Evropské hodnoty* [en ligne]. 2013-03-17 [consulté 2015-04-16]. Disponible

en: <http://evropske-hodnoty.blog.ihned.cz/c1-59518950-fakta-cesko-a-imigranti>

GALISSON, Robert. PUREN, Christian. *La formation en questions*. Paris : CLE International, 1999. ISBN 209-033330-8.

Interculturalité. In: *Larousse* [en ligne]. [consulté 2015-03-26]. Disponible en:

<http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/interculturalit%C3%A9/178843>

Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel: rapport mondial de l'UNESCO [en ligne]. Paris: UNESCO, 2010, xv, 426 p. [consulté 2015-03-22]. ISBN 978-92-3-204077-0.

JUIGNET, Patrick. Claude Lévi-Strauss et la fonction symbolique. In: *Philosophie, science et société* [en ligne]. 2010 [consulté 2015-04-06].

Disponible en: <http://www.philosciences.com/Articles/HSymbolCLS.html>

KAUFMANN, Pierre. *CULTURE: Culture et civilisation*. In: Encyclopaedia Universalis [en ligne]. [consulté 2015-04-04]. Disponible en:

<http://www.universalis.fr/encyclopedie/culture-culture-et-civilisation/>

MANNILA, Simo, Vera MESSING, Hans-Peter VAN DEN BROEK a Zsuzsanna VIDRA. *Immigrants and ethnic minorities: European country*

cases and debates [en ligne]. Helsinki: National Institute for Health and Welfare, 2010 [consulté 2015-04-16]. ISBN 978-952-2453-938.

MARCEL, Jean-Christophe . REPRÉSENTATIONS COLLECTIVES. In : *Encyclopædia Universalis* [en ligne]. [consulté 2015-04-16]. Disponible en : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/representations-collectives/>

OIF Francophonie. *La langue française dans le monde*. [vidéo en ligne]. 20 avril 2015 [consulté 2015-04-20].

Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=0EP6g043AIM>

PLURICULTUREL, adjectif. In: *Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales: Portail Lexical* [en ligne]. CNRTL [consulté 2015-03-29]. Disponible en: <http://cnrtl.fr/definition/pluriculturel>

Projekt VARIANTY, Člověk v tísni. *Interkulturní vzdělávání I.* [en ligne]. Praha, 2002 [consulté 2015-04-04].

Disponible en: http://www.varianty.cz/cdrom/podkapitoly/IKV1_komplet.pdf

Projekt VARIANTY, Člověk v tísni. *Interkulturní vzdělávání II.* [en ligne]. Praha, 2002 [consulté 2015-04-04]. Disponible en:

http://www.varianty.cz/cdrom/podkapitoly2/IKV2_komplet.pdf

Représentations de l'Autre: Une Autobiographie de rencontres interculturelles par le biais des médias visuels [en ligne]. Conseil de l'Europe, Service de l'éducation - Unité des politiques linguistiques, 2013 [consulté 2015-04-16].

Disponible en: http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/Source/AIEVM_fr/A_RIMV_autobiography_fr.pdf

ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2e éd. rev. et augm. Paris: Ophrys, 2008, 224 p. Essentiel français. ISBN 978-270-8011-977.

ROUSSEAU, Patrice. GRAVÉ-ROUSSEAU, Guillaume. *Persepolis, une BD autobiographique*. In : *Le français dans le monde n° 354*. Paris: CLE International, 2007

SARAH, Aziz Abu. For more tolerance, we need more ... tourism?. In: *TED2014*. [vidéo en ligne]. Mars 2014 [consulté 2015-04-16]. Disponible en:

http://www.ted.com/talks/aziz_abu_sarah_for_more_tolerance_we_need_more_tourism

STORTI, Craig. BENNHOLD-SAMAAN, Laurette. *Culture matters: the Peace Corps cross-cultural workbook*. Washington, DC: Peace Corps Information Collection and Exchange, 1997, vi, 256 p. ISBN 09-644-4723-1.

Disponible en: http://files.peacecorps.gov/multimedia/pdf/library/T0087_culturematters.pdf

ZARATE, Geneviève. *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris: Didier, 1995, 128 s. Collection CREDIF. ISBN 22-780-4311-0.

Sources des documents authentiques

AFP. 89% des Français trient leurs déchets. In: *Le Figaro* [en ligne]. 3 juin 2012 [cit. 2015-04-28]. Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2012/07/03/97001-20120703FILWWW00606-89-des-francais-trient-leurs-dechets.php>

L'amitié franco-allemande et tous ses clichés. *Ouest France: Justice et Liberté* [en ligne]. 22 janvier 2013 [consulté 2015-04-28]. Disponible en: <http://www.ouest-france.fr/lamitie-franco-allemande-et-tous-ses-cliches-388264>

BANCAUD, Deplhine. Les dix idées reçues les plus fréquentes sur l'immigration démystifiées. *20 Minutes* [en ligne]. [consulté 2015-04-24]. Disponible en: <http://www.20minutes.fr/societe/1500887-20141214-dix-idees-recues-plus-frequentes-immigration-demystifiees>

BARA, Stéphanie. Qui sont les migrants de Libye ?. *TV5MONDE: Apprendre le français avec TV5MONDE* [en ligne]. [consulté 2015-04-23]. Disponible en: <http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/qui-sont-les-migrants-de-libye-0?exercice=1>

BRACHET, Muriel. Des vents contraires soufflent sur la planète. *TV5MONDE: Apprendre le français avec TV5MONDE* [en ligne]. [consulté 2015-04-24]. Disponible en: <http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/des-vents-contraires-soufflent-sur-la-planete?exercice=1>

CANNES / Tri sélectif : Cannes s'engage pour le recyclage. In: *Presse Agence* [en ligne]. 7 novembre 2014 [consulté 2015-04-27]. Disponible en: <http://www.presseagence.fr/lettre-economique-politique-paca/2014/11/07/cannes-tri-selectif-cannes-sengage-pour-le-recyclage-2/>

Colours of Ostrava. In: *CzechTourism* [en ligne]. [consulté 2015-04-28]. Disponible en: <http://www.czechtourism.com/fr/e/colours-of-ostrava/>

DARTIGE, Thomas [dir.éd.]. *Le réchauffement climatique*. Paris: Gallimard Jeunesse, 2009. La documentation française. ISBN 978-207-0627-301.

Fêtes et jours mémorables. In: *Représentation Permanente de la République Tchèque à Strasbourg* [en ligne]. [consulté 2015-04-27]. Disponible en: http://www.mzv.cz/coe.strasbourg/fr/informations_sur_la_republique_tch_que/fetes_et_jours_memorables/index.html

Fêtes et traditions françaises. In: *france.fr: Le site officiel de la France* [en ligne]. [consulté 2015-04-27]. Disponible en: <http://www.france.fr/fetes-et-festivals/fetes-et-traditions-francaises-0.html>

Festival du Printemps de Prague. In: *Czech Tourism* [en ligne]. [consulté 2015-04-28]. Disponible en: <http://www.czechtourism.com/fr/e/prague-spring/>

FOURNIER-ANGELO, Julie. Naissance et succès de la Fête de la musique. *Radio France International* [en ligne]. 20 juin 2012 [consulté 2015-04-27].

Disponible en: http://www1.rfi.fr/lffr/articles/150/article_4749.asp?pc=1

Français interactif : Les fêtes. In: *Français interactif* [en ligne]. [consulté 2015-04-27].

Disponible en: <http://www.laits.utexas.edu/fi/html/voc/07.html#056>

GARRIC, Audrey. La moitié des Français ne trient pas leurs déchets de manière systématique. *Le Monde* [en ligne]. 20 juin 2014 [consulté 2015-04-28]. Disponible

en: http://www.lemonde.fr/planete/article/2014/06/20/plus-de-la-moitie-des-francais-ne-trient-pas-de-maniere-systematique_4442130_3244.html

GOUVERNEMENT. [Première destination touristique mondiale...]

In: *Twitter* [en ligne]. 7 Avril 2015 [consulté 2015-04-07]. Disponible en:

<https://twitter.com/gouvernementFR/status/585467172639637504/photo/1>

GUICHARD, Guillaume. Tour d'Europe des pratiques de la grève. In: *Le Figaro Économie*. [en ligne]. 22 septembre 2010. [consulté 2015-04-23].

Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/emploi/2010/09/22/01010-20100922ARTFIG00719-greves-la-france-et-l-europe.php>

Krátce o třídění. In: *EKOKOM* [en ligne]. [consulté 2015-04-27].

Disponible en: <http://www.ekokom.cz/cz/ostatni/pro-verejnost/kratce-o-trideni-odpadu>

LAURENT, Samuel. 7 idées reçues sur l'immigration et les immigrés en France. In: *LE MONDE*. [en ligne]. [consulté 2015-04-24]. Disponible

en: http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2014/08/06/sept-idees-recues-sur-l-immigration-et-les-immigres_4467506_4355770.html

Le tri sélectif. In: *Protégeons la Terre*. [en ligne]. [consulté 2015-04-27].

Disponible en: <http://www.protegeonslaterre.com/le-tri-selectif/>

MANARANCHE, Louis. In: *Le Figaro* [en ligne]. 3 avril 2015. [consulté 2015-04-27].

Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/vox/religion/2015/04/03/31004-20150403ARTFIG00333-la-fete-de-paques-pour-les-nuls.php>

Má to smysl, třídím odpad. [Slíbená plná verze infografiky o papíru je zde!...] In: *Facebook* [en ligne]. 17 avril 18:03 [consulté 2015-04-20].

Disponible en:

<https://www.facebook.com/tridimodpad/photos/a.10152091917529257.1073741829.278451599256/10153250829829257/?type=1&theater>

Paris, vu du côté des éboueurs. *Mairie de Paris* [en ligne]. 1 juillet 2014 [consulté 2015-04-27]. Disponible

en: http://www.paris.fr/pratique/environnement/proprete-des-rues/paris-cote-eboueurs-duplique/rub_137_stand_125074_port_3092

PÉRIER, Marie. *Persepolis* est le 2e livre le plus censuré aux États-Unis en 2014. In: *Le Figaro* [en ligne]. 14 avril 2015 [consulté 2015-04-25].

Disponible en: <http://www.lefigaro.fr/livres/2015/04/14/03005-20150414ARTFIG00245--persepolis-est-le-2e-livre-le-plus-censure-aux-etats-unis-en-2014.php>

TALEB, Sara. Comment les Français voient l'Europe? La réponse de "L'Atlas des préjugés", livre de cartes insolites. In: *Huffington Post* [en ligne]. 11 octobre 2014 [consulté 2015-04-28]. Disponible

en: http://www.huffingtonpost.fr/2014/10/11/atlas-des-prejuges-carte-stereotype-comment-francais-voient-europe_n_5965926.html

Troubles autour du film *Persepolis* en Tunisie. In: *Le Figaro*. [en ligne]. 15 octobre 2011. [consulté 2015-04-25]. Disponible en:

<http://www.lefigaro.fr/international/2011/10/15/01003-20111015ARTFIG00353-troubles-autour-du-film-persepolis-en-tunisie.php>

VALDÉS, Laurence. Calendrier 2015 : la Pâque juive, Pessah, commence samedi. In: *Metronews* [en ligne]. 2 avril 2015 [consulté 2015-04-27]. Disponible en:

<http://www.metronews.fr/conso/calendrier-2015-paques-ramadan-kippour-dates-des-fetes-religieuses/mocf!eeGJnEhG414EU/>

Veolia Group. Veolia. Réduisons notre empreinte environnementale. In : Youtube [vidéo en ligne]. 13 février 2013 [consulté 2015-04-27].

Disponible en : <https://www.youtube.com/watch?v=vFKL1PNbNIM>

VILLAIN, Cedric. Cliché ! version française In : *Youtube* [vidéo en ligne].
20 septembre 2010. [consulté 2015-04-20]. Disponible en:
<https://www.youtube.com/watch?v=OCIAyHEFTrQ>

Víte, že.... In: *Třídění* [en ligne]. [consulté 2015-04-29]. Disponible
en: <http://www.trideni.cz/vite-ze/>

Méthodes de FLE consultées

BERTHET, Annie et al. *Alter ego 1: méthode de français: [livre de l'élève: nouveau DELF] A1*. Paris: Hachette, 2006. 192 p. Français langue étrangère. ISBN 978-2-01-155420-8.

BERTHET, Annie et al. *Alter ego 1: méthode de français: [cahier d'activités: nouveau DELF] A1*. Paris: Hachette, 2006. 127 p. Français langue étrangère. ISBN 978-2-01-155421-5.

BERTHET, Annie et al. *Alter ego 2: méthode de français: [livre de l'élève: nouveau DELF] A2*. Paris: Hachette, 2006. 192 p. Français langue étrangère. ISBN 978-2-01-155442-0.

BERTHET, Annie, HUGOT, Catherine a SAMPSONIS, Béatrix. *Alter ego 2: méthode de français: [cahier d'activités: nouveau DELF] A2*. Paris: Hachette, 2006. 126 p. Français langue étrangère. ISBN 978-2-01-155437-7

CAMPÀ, Àngels et al. *Forum 2: méthode de français*. Paris: Hachette, 2001. 191 p. ISBN 2-01-155132-3.

ČEPČÁNYOVÁ, Jana. *Reálie frankofonních zemí: civilisation en raccourci la France, la Belgique, la Suisse, le Luxembourg, Monaco, le Canada*. 2. éd. Plzeň: Fraus, 1997, 70 p. ISBN 80-723-8026-5.

DOLLEZ, Catherine. PONS, Sylvie. *Alter Ego 3: méthode de français B1*. Paris: Hachette, 2006. 192 s. ISBN 978-2-01-155512-0.

DOLLEZ, Catherine. PONS, Sylvie. *Alter ego 4: méthode de français: [pour grands adolescents et adultes]: B2*. Paris: Hachette, 2007. 192 s. ISBN 978-2-01-155516-8.

GIRARDET, Jacky. PÉCHEUR, Jacques. *Écho: méthode de français: A2: [livre de l'élève]*. Paris: CLE International, 2010. 149 p. ISBN 978-2-09-038567-0.

GIRARDET, Jacky a PÉCHEUR, Jacques. *Écho 3: méthode de français: B1*. Paris: CLE International, 2008. 191 p. ISBN 978-2-09-035465-2.

MÉRIEUX, Régine. *Connexions: méthode de français: niveau 3*. Paris: Didier, c2005, 191 p. ISBN 22-780-5622-0.

MURILLO, Julio. *Forum 1: méthode de français*. Paris: Hachette, 2000. 95 p. ISBN 2-01-155136-6.

PRAVDOVÁ, Marie. *Le français pour vous: francouzština pro začátečníky*. 2. éd. Praha: Leda, 1999, 375 p. ISBN 80-859-2710-1.

TAIŠLOVÁ, Jitka. *On y va!: francouzština pro střední školy 1*. 3. éd. Praha: LEDA, 2004, 240 p. ISBN 80-733-5023-8.

TAIŠLOVÁ, Jitka. *On y va!: francouzština pro střední školy 2*. 3. éd. Praha: LEDA, 2006, 279 s. ISBN 80-733-5026-2.

VELÍŠKOVÁ, Olga, ŠPINKOVÁ, Eva. *Parlons français!: francouzská konverzace pro střední školy a pro praxi*. 1. éd. Praha: LEDA, 1998, 425 p. ISBN 80-859-2740-3.

Resumé

Diplomová práce na téma « Aspekt kulturní a interkulturní výuky v hodině FLE » je koncipována jako návrh metodiky interkulturní výchovy v kontextu vyučování francouzštiny jako cizího jazyka. Tato práce se soustředí na teoretické pojmy související s konceptem kultura, jejím vztahem k společnosti a jazyku. Na tyto poznatky navazuje vymezením evropského rámce globalizace a s ní související nevyhnutelnosti setkávání různých národů a jejich kultur. V této práci si autorka na základě těchto teoretických podnětů klade za cíl vyvodit roli vzdělávání v současné multikulturní společnosti. Zároveň také vychází z publikací mezinárodních organizací zabývajících se školstvím, interkulturní výchovou (IKV) a její aplikací na běžnou vyučovací hodinu. V praktické části, po vymezení užšího rámce českého školství, se tato práce soustředí na využití interkulturního přístupu ve vyučování francouzského jazyka v prostředí českých středních škol a to především vyššího i nižšího stupně obecného gymnázia. Tato práce obsahuje řadu podnětů a návrhů realizace interkulturní výchovy ve francouzštině stejně jako autentických dokumentů a odkazů na zdroje využitelné v každodenní výuce.

Résumé

Le présent mémoire de master intitulé « Dimension culturelle et interculturelle de l'apprentissage de FLE » se focalise sur le concept de l'interculturalité dans le contexte de l'enseignement de FLE en République tchèque. En s'appuyant sur les connaissances du domaine de l'anthropologie, la sociologie ou la linguistique, ce mémoire met en évidence les notions telles que la culture ou la multiculturalité de même qu'il touche la relation entre la culture et langue. L'auteur souligne le rôle essentiel de l'enseignement dans le monde contemporain qui se distingue par la diversité culturelle d'un côté et des conflits fréquents entre les nations de l'autre côté. En examinant les études des organisations internationales, l'auteur se donne pour objectif de présenter une démarche interculturelle structurée et convenable pour les cours de FLE aux collèges et lycées générales en particulier. Ce mémoire contient des nombreuses propositions des activités pédagogiques aussi bien que des annexes qui comprennent des exercices, des corrigés et des sources des documents authentiques disponibles pour les enseignants de FLE en République tchèque.

Annexes

Annexe 1 Fêtes en France x en République Tchèque

Exercice : Reliez les fêtes avec les dates et écrivez un équivalent tchèque.

le Jour de l'An	a. le 25 décembre	
la Chandeleur	b. mai ou juin	
la Saint-Valentin	c. le 2 février	
le Mardi Gras	d. le 14 juillet	
Pâques	e. le 14 février	
la fête du Travail	f. le 11 novembre	
la fête de la Victoire	g. le 1 ^{er} janvier	
la Pentecôte	h. le 8 mai	
la Fête nationale	i. le 1 ^{er} mai	
l'Assomption (f)	j. février ou mars	
la Toussaint	k. le 31 décembre	
l'Armistice (m)	l. mars ou avril	
Noël (m)	m. le 1 ^{er} novembre	
la Saint-Sylvestre	n. le 21 juin	
la Fête de la Musique	o. le 15 août	

Source : Français interactif⁸⁴ et l'auteur

Annexe 2 Fête de la Musique

Activité 1 : Repérage sonore (1^{er} extrait)

1) **Des sons.** Cochez la bonne réponse.

- a) Qu'entendez-vous au début de l'extrait ? de la publicité la musique de l'émission un concert
 b) À quel moment de l'extrait entendez-vous ce fond sonore ?
 seulement au début de l'extrait à la fin de l'extrait tout au long de l'extrait

2) **Comment les deux personnes parlent-elles ?** Cochez la ou les bonne(s) réponse(s).

- a) Le rythme de la discussion est plutôt : lent rapide
 b) Les deux personnes : parlent toujours l'une après l'autre. se coupent parfois la parole.
 c) Le ton est : assez enthousiaste. assez froid. spontané. formel.

3) **Que comprend-on ?**

a) Qui fait quoi ? Reliez les éléments suivants entre eux :

- | | | |
|------------------------------|---|--------------------------------------|
| La 1 ^{ère} personne | ● | pose des questions. |
| La 2 ^e personne | ● | parle beaucoup. |
| | ● | présente le sujet dont on va parler. |
| | ● | donne des explications. |

b) Que peut-on en déduire ? Cochez la bonne réponse.

- La 1^{ère} personne est : la journaliste. l'invité. La 2^e personne est la journaliste. l'invité.
 Cet extrait est : une interview. un débat. un reportage.

⁸⁴ Français interactif : Les fêtes. In: *Français interactif* [en ligne]. [consulté 2015-04-27].
 Disponible en: <http://www.laits.utexas.edu/fi/html/voc/07.html#056>

1) **Que font les musiciens lors de la Fête ?** Cochez les bonnes réponses.

Ils prêtent leurs instruments au public. Ils s'emparent de l'espace public.

Ils dansent toute la nuit. Ils essaient de partager une émotion.

2) **Professionnels ou amateurs ?** Répondez « vrai » ou « faux » et justifiez votre réponse.

a) Lors de la Fête, la pratique de la musique en amateur occupe une place essentielle. *Vrai Faux*

b) Malgré une excellente formation dans les conservatoires, la musique des amateurs reste de qualité moyenne. *Vrai Faux*

c) Les musiciens professionnels ont tout de suite adoré l'idée de la Fête la Musique. *Vrai Faux*

d) L'Opéra de Paris a proposé de faire jouer des musiciens sur son parvis. *Vrai Faux*

Source : 2x Radio France International⁸⁵

Annexe 3 Printemps de Prague et Colours of Ostrava

Festival du Printemps de Prague

mai 12, 2015 - juin 3, 2015

La 70e édition du plus grand festival de musique classique en Tchéquie, organisé avec une participation importante d'artistes de renommée internationale.

En 2015, nous fêterons la soixante-dixième édition du **Festival international de musique, le Printemps de Prague**, la plus ancienne, la plus célèbre et la plus importante, quant au nombre des concerts, des manifestations de musique classique à Prague.

Colours of Ostrava

juil. 16, 2015 - juil. 19, 2015

Organisé à Ostrava, il s'agit incontestablement de l'événement musical de l'année : ce festival propose en effet une programmation exceptionnellement variée.

Source : 2x CzechTourism^{86, 87}

⁸⁵ FOURNIER-ANGELO, Julie. Naissance et succès de la Fête de la musique. *Radio France International* [en ligne]. 20 juin 2012 [consulté 2015-04-27]. Disponible en: http://www1.rfi.fr/lffr/articles/150/article_4749.asp?pc=1

Annexe 4 L'environnement

QUAND UNE BANQUISE RENCONTRE UNE AUTRE
BANQUISE...



L'EFFET DE SERRE*

1) Les rayons du soleil sont composés de lumière visible, d'infrarouges et d'ultraviolets. L'atmosphère renvoie 30 %

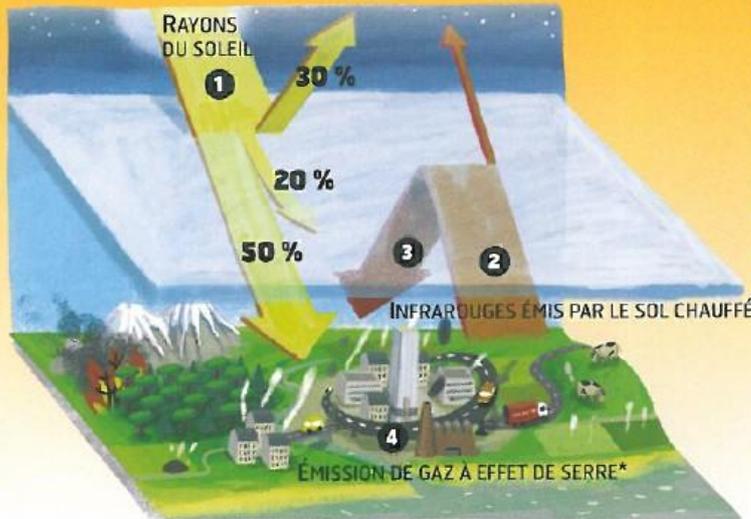
de ces rayons vers l'espace, les gaz à effet de serre de l'atmosphère en absorbent 20 %. Le reste des rayons du soleil (50 %) frappent la Terre et les infrarouges

qu'ils contiennent chauffent sa surface.

2) Comme tous les corps chauffés, le sol, les plantes et les océans émettent alors des rayons infrarouges (différents de ceux du soleil). Une grande partie de ces rayons est absorbée par les gaz à effet de serre de l'atmosphère; le reste s'échappe vers l'espace.

3) Réchauffée par ces rayons infrarouges venant du sol, l'atmosphère émet, à son tour, des rayons infrarouges. La chaleur est ainsi maintenue à la surface de la Terre.

4) Ce cycle naturel est perturbé par les activités humaines qui émettent des gaz à effet de serre: elles augmentent la concentration de ces gaz dans l'atmosphère et participent au réchauffement du climat.



Source : 2x Le réchauffement climatique⁸⁸

⁸⁶ Festival du Printemps de Prague. In: *CzechTourism* [en ligne]. [consulté 2015-04-28].

Disponible en: <http://www.czechtourism.com/fr/e/prague-spring/>

⁸⁷ Colours of Ostrava. In: *CzechTourism* [en ligne]. [consulté 2015-04-28]. Disponible en:

<http://www.czechtourism.com/fr/e/colours-of-ostrava/>

⁸⁸ DARTIGE, Thomas [dir.éd.]. *Le réchauffement climatique*. Paris: Gallimard Jeunesse, 2009. La documentation française. ISBN 978-207-0627-301.

Annexe 5 Environnement vidéo

Exercice : Regarder la vidéo et remplissez les trous

Nous sommes désormais plus des _____ milliards d'être vivants sur Terre et serons encore de _____ milliards de plus dans _____ ans.

Toujours plus nombreux, nous vivons de plus en plus en villes.

Des villes de plus en plus grandes.

Pour nous loger, nous déplacer, travailler... et pour disposer d'un maximum de _____ au quotidien. À tout moment de la _____.. et de la _____.

Mais cela a une contrepartie.

Nous consommons de plus en plus des _____ et des _____.

Nous produisons des _____, générons des _____, consommons des _____ naturels, et l'eau _____ disponible.

Nous dégradons les _____ et réduisons la _____.

Transcription / Corrigé (0:20 – 1:18)

(...) Nous sommes désormais plus des **7** milliards d'être vivants sur Terre et serons encore de **2** milliards de plus dans **40** ans.

Toujours plus nombreux, nous vivons de plus en plus en villes. Des villes de plus en plus grandes. Pour nous loger, nous déplacer, travailler... et pour disposer d'un maximum de **confort** au quotidien. À tout moment de la **journée**.. et de la **nuit**.

Mais cela a une contrepartie. Nous consommons de plus en plus des **biens** et des **services**. Nous produisons des **déchets**, générons des **pollutions**, consommons des **ressources** naturels, et l'eau **douce** disponible. Nous dégradons les **écosystèmes** et réduisons la **biodiversité**. (...) Source : Youtube⁸⁹

⁸⁹ Veolia Group. Veolia. Réduisons notre empreinte environnementale. In : *Youtube* [vidéo en ligne]. 13 février 2013 [consulté 2015-04-27]. Disponible en : <https://www.youtube.com/watch?v=vFKL1PNbNIM>

Annexe 6 Écologie - Campagnes publicitaires



Source : 2x Mairie de Paris⁹⁰



Source : Presse Agence⁹¹

⁹⁰ Paris, vu du côté des éboueurs. In: *Mairie de Paris* [en ligne]. 1 juillet 2014 [consulté 2015-04-27]. Disponible en: http://www.paris.fr/pratique/environnement/proprete-des-rues/paris-cote-eboueurs-duplique/rub_137_stand_125074_port_3092

Annexe 7 Instructions pour le tri sélectif



Source : Ekokom⁹²



Source : Protegeons la Terre⁹³

⁹¹ CANNES / Tri sélectif : Cannes s'engage pour le recyclage. In: *Presse Agence* [en ligne]. 7 novembre 2014 [consulté 2015-04-27]. Disponible en: <http://www.presseagence.fr/lettre-economique-politique-paca/2014/11/07/cannes-tri-selectif-cannes-sengage-pour-le-recyclage-2/>

⁹² Krátce o třídění. In: *EKOKOM* [en ligne]. [consulté 2015-04-27]. Disponible en: <http://www.ekokom.cz/cz/ostatni/pro-verejnost/kratce-o-trideni-odpadu>

Annexe 8 Stéréotypes français

LA FRANCE VUE DE L'ÉTRANGER



Source : Overblog.fr⁹⁴, Ouest-France⁹⁵

Annexe 9 Cliché !

Exercice: Écoutez et remplissez les trous :

En France, tout le monde porte des _____, un _____ rouge, un _____ et une _____.

Tous les français vivent à _____ ou dans la _____.

En France on a tous une vue sur la _____.

Bien qu'on mange la viande de _____, des grenouilles, des _____ ou du fromage _____, notre _____ est connue comme une des meilleures du monde.

En France, on est _____.

(...)

Les français les plus célèbres sont _____, _____, _____, le Commandant Cousteau ou le Mime _____.

(...)

Il y a énormément de français célèbres comme _____, qui était espagnol ; _____, qui était espagnol aussi ; _____, qui était hollandais, _____, _____ ou _____, qui tous trois étaient polonais ; ou Joséphine Baker qui était américaine...

(...)

En France, on est toujours en _____ ou en _____ ...

⁹³ Le tri sélectif. In: *Protégeons la Terre*. [en ligne]. [consulté 2015-04-27].

Disponible en: <http://www.protegeonslaterre.com/le-tri-selectif/>

⁹⁴ Le coin des voyageurs. In : Overblog [en ligne]. 6 novembre 2012. [consulté 2015-20-04].

Disponible en : <http://lecoindesvoyageurs.fr/la-france-et-les-francais-vus-de-letranger-vupar-org>

⁹⁵ L'amitié franco-allemande et tous ses clichés. *Ouest France: Justice et Liberté* [en ligne]. 22 janvier 2013 [consulté 2015-04-28]. Disponible en: <http://www.ouest-france.fr/lamitie-franco-allemande-et-tous-ses-cliches-388264>

(Corrigé : rayures, foulard, béret, baguette, Paris, Cote d'Azur, Tour Eiffel, cheval, escargots, puant, cuisine, élégant (...) Jeanne d'Arc, Napoléon, Général de Gaulle, Mime Marceau, Picasso, Salvador Dali, Vincent Van Gogh, Apollinaire, Frédéric Chopin, Marie Curie (...) grève, vacances)⁹⁶

Annexe 10 Témoignages des étrangers en France

« Je logeais dans une famille française. Ils prenaient le petit déjeuner de manière totalement désorganisée. Chacun choisissait son heure et son menu. La mère prenait juste un café avec une pomme. Le père se préparait un café au lait avec des tartines. La fille prenait des céréales et du jus d'orange et le fils buvait un verre d'eau avant de partir à l'université. »

David (Allemagne)

« En France il y a un repas type. C'est entrée de crudités ou de charcuteries, plat de poisson ou de viande accompagné de légumes, fromage et dessert. C'est le menu des repas d'entreprises, des repas du soir où toute la famille se retrouve autour d'une table et discute et, bien sûr, des repas où on invite du monde. Là, on peut rester trois heures à table. »

Sonja (Danemark)

« Dans les restaurants, on vous apporte gratuitement du pain et une carafe d'eau. J'ai trouvé ça bien. »

Karol (Pologne)

« Mes amis français ont des voisins qu'ils connaissent depuis vingt ans. Ils se voient plusieurs fois par jour mais ils se disent toujours « Monsieur » et « Madame » et, bien sûr, ils se disent « vous ». »

Ambaro (Espagne)



« Je faisais un stage dans une entreprise. Tous les matins, il y avait deux collègues qui se serraient la main comme s'ils se rencontraient pour la première fois. Presque tout le monde se serrait la main le lundi ou après quelques jours de vacances. »

William (Angleterre)

Source : Connexions niveau 3⁹⁷

⁹⁶ VILLAIN, Cedric. Cliché ! version française In : Youtube [vidéo en ligne]. 20 septembre 2010. [consulté 2015-04-20]. Disponible en : <https://www.youtube.com/watch?v=OCIAyHEFTTrQ>

⁹⁷ MÉRIEUX, Régine. *Connexions: méthode de français: niveau 3*. Paris: Didier, c2005, 191 p. ISBN 22-780-5622-0.

Annexe 11 Exercice : C'est la grève !

7 Conjugue les verbes suivants au passé composé ou à l'imparfait.



D'habitude Corinne va au travail en voiture. Hier, comme sa voiture (être) chez le garagiste, elle (vouloir) aller au bureau en bus. Pas de chance, tous les transports en commun (faire) grève ! Pas de bus, pas de métro, rien du tout !

À ce moment-là, elle (penser) prendre un taxi. Elle (appeler) un taxi, elle (attendre) plus d'une demi-heure : rien. Elle (ne plus savoir) quoi faire ; elle (devoir) aller travailler... Finalement, elle (décider) d'y aller à pied.



Elle (arriver) avec plus d'une demi-heure de retard mais, pour une fois, son patron (être) compréhensif et (ne pas se plaindre) !

Source : Le français avec des jeux et des activités⁹⁸

⁹⁸ TIBERT, Simone. *Le français avec ...des jeux et des activités*. Recanati: Éditions ELI, 2004. ISBN 978-885-3600-035.

Annexe 12 Le cliché... et pourquoi pas ?



Gouvernement
@gouvernementFR



Suivre

Première destination touristique mondiale!
83,7 millions d'étrangers ont visité notre
pays en 2014 #FiersdeLaFrance

Matthias Fekl, Laurent Fabius, France Diplomatie et Atout France



Source : Twitter⁹⁹

Annexe 13 L'Europe vue par la France



Source : Huffington Post¹⁰⁰

⁹⁹ GOUVERNEMENT. [Première destination touristique mondiale...] In: *Twitter* [en ligne]. 7 Avril 2015 [consulté 2015-04-07]. Disponible en: <https://twitter.com/gouvernementFR/status/585467172639637504/photo/1>

Annexe 14 Préjugés – campagnes publicitaires_1



ADIA
TRAVAIL TEMPORAIRE

Ce jeune est un casseur
d'idées reçues. Vous voyez un cancre alors qu'il enchaîne les heures de formation. Vous pensez qu'il ne sait rien faire, pourtant, avec Adia, il multiplie les expériences. Vous l'imaginez en train de forcer une voiture mais pour ses employeurs, il ne force que le respect.

NE VOUS FIEZ PAS AUX APPARENCES, FIEZ-VOUS AUX COMPÉTENCES.



ADIA
TRAVAIL TEMPORAIRE

Ce jeune est un drogué
du travail.

NE VOUS FIEZ PAS AUX APPARENCES, FIEZ-VOUS AUX COMPÉTENCES.

www.adia.fr

source: 2x strategies.fr¹⁰¹

¹⁰⁰ TALEB, Sara. Comment les Français voient l'Europe? La réponse de "L'Atlas des préjugés", livre de cartes insolites. In: *Huffington Post* [en ligne]. 11 octobre 2014 [consulté 2015-04-28]. Disponible en: http://www.huffingtonpost.fr/2014/10/11/atlas-des-prejuges-carte-stereotype-comment-francais-voient-europe_n_5965926.html

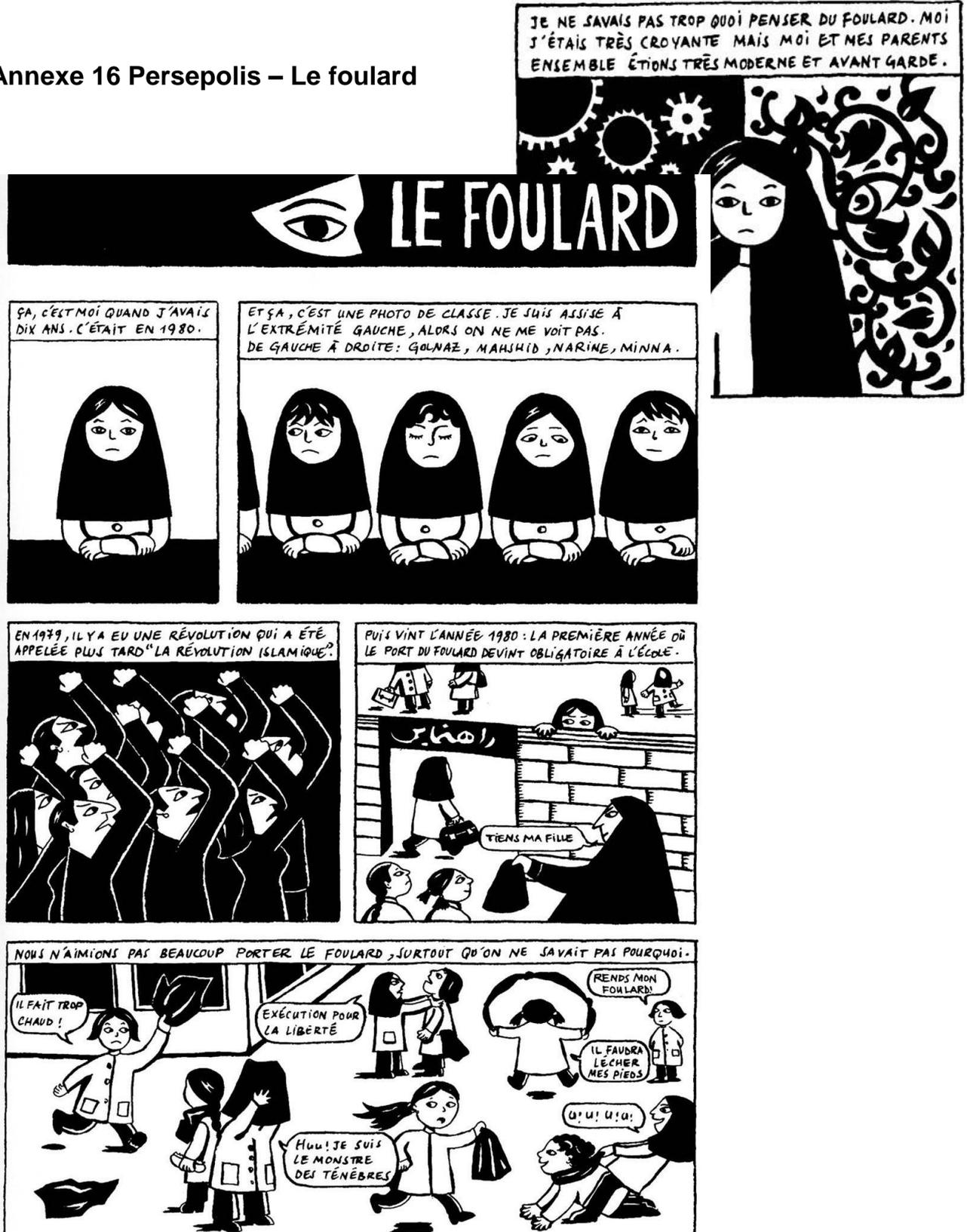
¹⁰¹ ADIA DONNE UNE CONSCIENCE À L'INTÉRIM. In: *Stratégies*. [en ligne]. 16 mai 2003. [consulté 2015-04-23]. Disponible en: <http://www.strategies.fr/actualites/marques/r29008W/adia-donne-une-conscience-a-l-interim.html>

Annexe 15 Préjugés – campagnes publicitaires_2



¹⁰² Campagne de sensibilisation au risque d'exclusion des jeunes victimes d'homophobie. In: Najat Vallaud-Belkacem. [en ligne]. 5 décembre 2011. [consulté 2015-04-23]. Disponible en: <http://www.najat-vallaud-belkacem.com/2011/12/05/campagne-de-sensibilisation-au-risque-dexclusion-des-jeunes-victimes-dhomophobie/>

Annexe 16 Persepolis – Le foulard



Source : Wordpress¹⁰⁴, Carnaval FM Sainte-Croix¹⁰⁵

¹⁰³ L'homosexualité n'est pas un problème, l'homophobie en est un !. In: *FIDL*. [en ligne]. [consulté 2015-04-23]. Disponible en: <http://www.fidl.org/product/campagne-homophobie/>

¹⁰⁴ Tome 1: [Persepolis #1]. *Bulledair* [en ligne]. [consulté 2015-04-25]. Disponible en: <http://www.bulledair.com/index.php?rubrique=planche&album=persepolis1>

¹⁰⁵ Rubrique Cinéma BD. *Carnaval FM Sainte-Croix* [en ligne]. 17 avril 2014 [consulté 2015-04-25]. Disponible en: <http://www.carnavalfm.ch/rubrique-cinema-bd-2>